

R DETGAS a digl noss Sulom



TEMA PRINCIPAL:

«Detgas tradeschan bler dalla relaziun tranter om e donna, tar igls unfants ed er tar esters.» dei Ursula Brunold-Bigler.

pagina 12

FAMIGLIA:

Ellas èn viglias, giovnas, belas u treidas – las violas. Las detgas davart violas captiveschan anc oz pitschen e grond.

pagina 24

PURTERT:

«È chegl la verdad?» Letizia Sonder davart igl rachintar praulas e scu tgi chellas pon commuanter egn e mintgign.

pagina 34

L'Uniun Rumantscha Grischun Central angraztga agls inserents.



Cordial angratzg per
igl Voss sustign.

Revista
nossa digl
Sulom



biro d'inschignier e da misiraziun

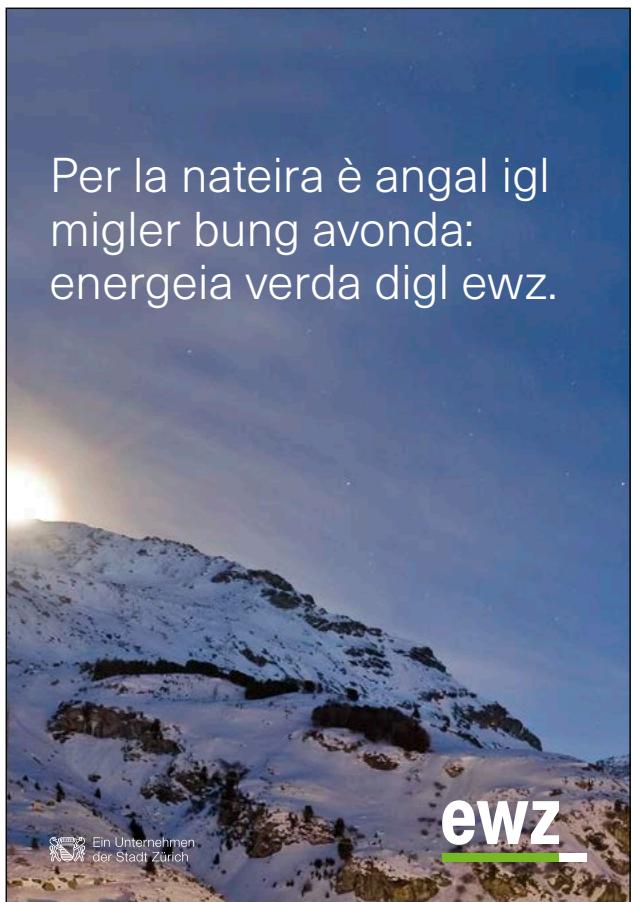


- planisaziun labours da construcziun bassa
- planisaziun da provedimaints d'ava
- differentas labours da misiraziun

Planisaziun Sonder SA
Veia Davos Clavo 7
7462 Salouf

Telefon +41 (0)81 684 13 31
info@sonder-ing.ch

www.sonder-ing.ch



EDITORIAL

Las seiras davaintan pi lungas e stgeiras. Gl'è igl taimp tg'ins resta pi gugent an steiva tgoda tgi dad eir anc per las giassas anturn. Tgi so tge tgi spetga davos igl proxim cantung, ainten la sumbreiva dalla gliterna dalla veia? En spiert, ena streia u tuttegna angal en giat neir?



Da talas ouras neiras saro er nascheida l'egna u l'otra detga tgi cattagn oz aint igls codeschs. Surtot cura tgi dava betg anc l'electricitat tg'ans porta gleisch, televisiun, radio e naturalmaintg igl interent direct an steiva, vevan igls rachintaders da detgas, praulas ed otras istorgias conjunctura ota. Da tals rachintaders pudez Vous liger ainten la Revista digl noss Sulom.

L'ediziun acutala Az magna aint igl mond dallas detgas digl noss sulom e scu tgi è sa musso durant las retscher-tgas per chesta revista, ò la solitariadad dallas nossas cuntradas favoriso la furmaziun da detgas. En sguard ainten la crestomazeia retorumantscha (noua tgi tot las detgas e bler oter è nia rimno) mossu quant retga tgi la nossa cultura è arisguard detgas. Mintga vischnanca u perfign curt pò rachintar d'evenimaints misterious tg'ins ò durant seiras stgeiras rachinto anavant, savens cun pel-gagligna.

D'ena vart ins sa delectava durant las seiras lungas cun las detgas, dall'otra vart nivan ellus er duvradas, u malduvradas, per tigneir a mustrign er igls pi gronds lumpazis. La narra dalla fava è egna da chellas detgas tg'igls carschias on instrumentaliso per tigneir lontan igls pi gronds battafis digls èrs e digls ierts. Scu tgi pò eir mal cun tots chels tgi èn angurds mossu la detga dalla tga arsa segl pass digl Gelgia.

Ma basta... i lagn betg gio tradeir tot. Lige Vusezs scu tg'igl è ia cun igls bungs ed igls noschs ainten las detgas digl noss sulom.

Forsa tgi gez la proxima geda cun dapple precauziun a spass aint igl stgeir dalla seira.

Ena lectura captivonta Az giaveischa

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Pia Plaz".

Pia Plaz cugl team da redacziun
Dominique Dosch e Rafael Müller

Proxima ediziun

Tgi tgi ò gost da contribueir an ena furma u l'otra è adegna bagnnia.

Contact: info@sulom.ch



Incumparabel Parc Ela

Nossa nateira. Nossa gliout. Noss products.



Ia sunz cò per Vous!

Romeo Wasescha, cunsiglier da sieranzas e provedimaint
T 081 650 02 15, M 079 639 89 39, romeo.wasescha@mobilier.ch

Generalagentur Chur
Valentin Spescha

Büro Savognin
Veia Naloz 22
7460 Savognin
chur@mobilier.ch
mobilier.ch/chur

la Mobiliar

000991

CUNTIGN

EDITORIAL	3
RAPPORT URGC	7
DETGAS DIGL NOSS SULOM	
Lis misterious aint igl noss sulom	8
La tga arsa	10
Intervista cun Ursula Brunold-Bigler	12
Chels da Stierva teman e tamaintan	14
Ainten la malour fò igl intelletg stragis	16
LITTERATURA	
Igl s rachintaders da Surses	18
Dalla detga agl roman da fantascheia	20
IER ED OZ	
Arthur Balzer e la verva d'Alvagné	22
FAMIGLIA	
Las violas da Faller	24
«L'odissea dallas violas» – en pêr ponderaziuns persunalas	26
Angiavign	28
Maletg magic	29
AN TGADAFI	
La cuschigna dalla femna selvadia	30
TEI & JOU	
Da streias, striuns ed auter misterius	32
PURTRET	
Letizia Sonder ed igl mond da praulas	34
CALENDAR 2019	37



IMPRESSUM

Cover

Ludwig Demarmels (1917-1992)
La nara della fava
stampa grafica, 1978

fotografada dad Alexander Hagen

*Angratzg a Roswitha Demarmels- Angehrn
per metter a disposiziun la grafica.*



Bild: S. Blumer

Parc natural Beverin – igl datgea digl capricorn

www.naturpark-beverin.ch

graubünden

PARCS PARCHI PARCS
SVIZZERS SVIZZER PARC NATURAL
PRÉS REGIONAL

beraten - planen - installieren - unterhalten... aus einer Hand



Electro Wettstein SA
schaffen mit Strom



Electro Wettstein SA
Vea lerts 222
7457 Bivio
Tel. +41 81 659 12 22
info@electro-wettstein.ch
www.ewsa.ch
Savognin/ Domat Ems

smarthome-ready

zukunftsicher Installieren - Mehrwert statt Mehrkosten

Wir beraten Sie,
planen Ihre Ideen
und realisieren Ihre Träume

Kommunikation/ Multimedia
KNX- Gebäudeautomation
Stark- & Schwachstrom
LED- Lichtlösungen
Zentralstaubsauger
Zutrittssysteme
24h- Service



PARTNER
KNX

swisscom
Business Silver Partner

ekey G MINERGIE®
MODUL Raumkontakt

Synco™ living
Home automation system

ISO 9001
BUREAU VERITAS
Certification

www.ewsa.ch

Ihr Partner für:

- Neubau
- Umbau
- Sanierungen
- Unterhalt
- Haushaltgeräte

24 Std. Service

RAPPORT ANNUAL

DALL'UNIUN RUMANTSCHA GRISCHUN CENTRAL

da Zegna Pittet-Dosch, presidenta

1. Radunanza generala

La radunanza generala dall'Uniun Rumantscha Grischun Central (URGC) ò già li igls 14-05-2018 a Donat.

2. Suprastanza

An suprastanza fon part la presidenta Zegna Pittet-Dosch, igl vicepresident Rico Michael, danov l'actuara Giulia Riedhauser, igl cassier Marc Decurtins ed igl assessour Gion Capeder. La suprastanza dall'URGC ò salvo tschintg sedutas da suprastanza.

3. Program d'activitads 2018

- Per l'antschatta digl onn da scola ò l'Uniun Rumantscha Grischun Central preschento treis volums cun istorgias simplas per unfants tgi antschevan a liger. Las istorgias «Grond per pitschen» èn neidas scretgas da scolarAs digl scalem superieur dalla Scola Surses. Igl schaner 2019 vignan chellas istorgias er publitgeidas an sutsilvan.
- Igl amprem «codesch d'ameis» an rumantsch «Mes amis» è en success. Cuncheogl ògl do ena reediziun. Tala è neida regalada agls unfants dallas ampremas scolettes digl noss intschess, scu er agls unfants dall'amprema classa dalla scola bilingua a Domat.
- Er chest onn ò l'URGC regalo a mintg'unfant dalla sagonda scoletta en codesch da liger u en codesch da cant.
- Er igl 2018 ò l'URGC organiso ouras da rachints an rumantsch per igls unfants dalla canorta Tgimirola a Savognin.
- Siva digl mars 2018 è igl archiv communabel dall'URGC e dall'URS a Cunter, ainten l'antteriora tgesa da scola.

- Igl december 2018 è cumpareida la seisavla ediziun della Revista digl noss Sulom. La redacziun sa cumpona da Pia Plaz, Dominique Dosch e Rafael Müller. Igl lectorat è nia fatg da Petra Uffer e Reto Capeder. En cordial angratzg agl team da redacziun, agl lectorat ed a tot igls furnitours d'artetgels per la gronda labour prestada per chel organ. Betg mantganter lessa d'angraztger a tot igls inserents.

- L'URGC ò già differents contacts chegl tgi perto-tga inscripziuns an rumantsch, per exaimpel cugl cantun Grischun pertutgont igl placat dalla Bovas da Rona, las inscripziuns dallas postas u er talas dallas fermadas dalla posta.

- L'Uniun Rumantscha Grischun Central ò adegna puspe contact cun represchentants dalla scolas. Seia chegl per far attent agl rumantsch u er per ludar. La feinameira è tg'igl rumantsch vigna duvro cun plascheir e luschezza.

4. Angratzg

La suprastanza dall'Uniun Rumantscha Grischun Central angratzga cordialmaintg alla Lia Rumantscha a Coira per la labour prestada pigl bagn dallas nossas valladas rumantschas.

Ia less angratzger cordialmaintg agls mies colle-gAs da suprastanza per la bunga collaboraziun. En grond païadia admetta a tot igls funcziunaris dall'Uniun Rumantscha Grischun Central. Cordial angratzg a tot chellas persungas tgi s'angaschan pigl lungatg rumantsch ed igl sustignan e promovan cun lour ager.

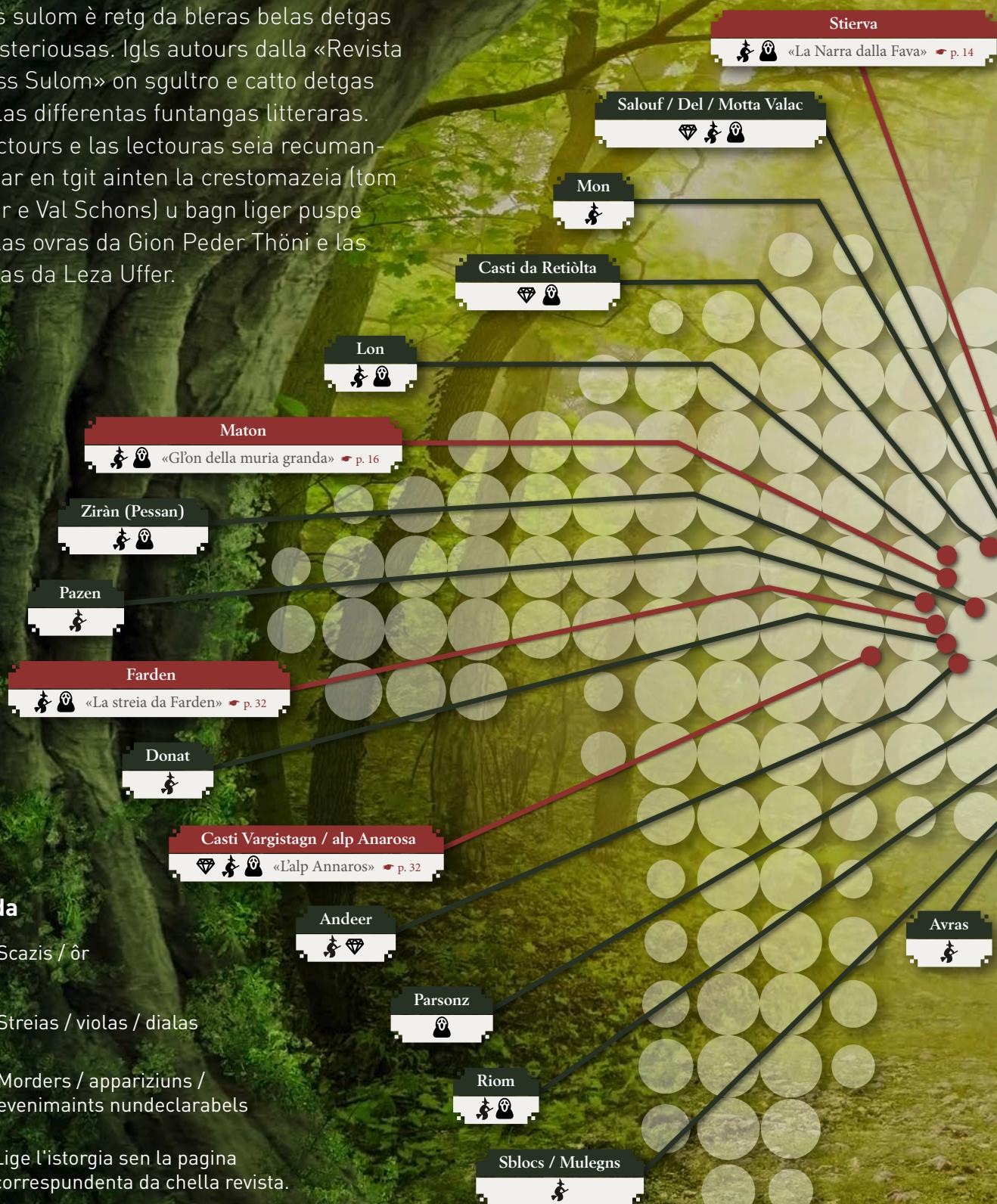
Cun saleids amicabels
per l'Uniun Rumantscha Grischun Central

Zegna Pittet-Dosch

Cunter, december 2018

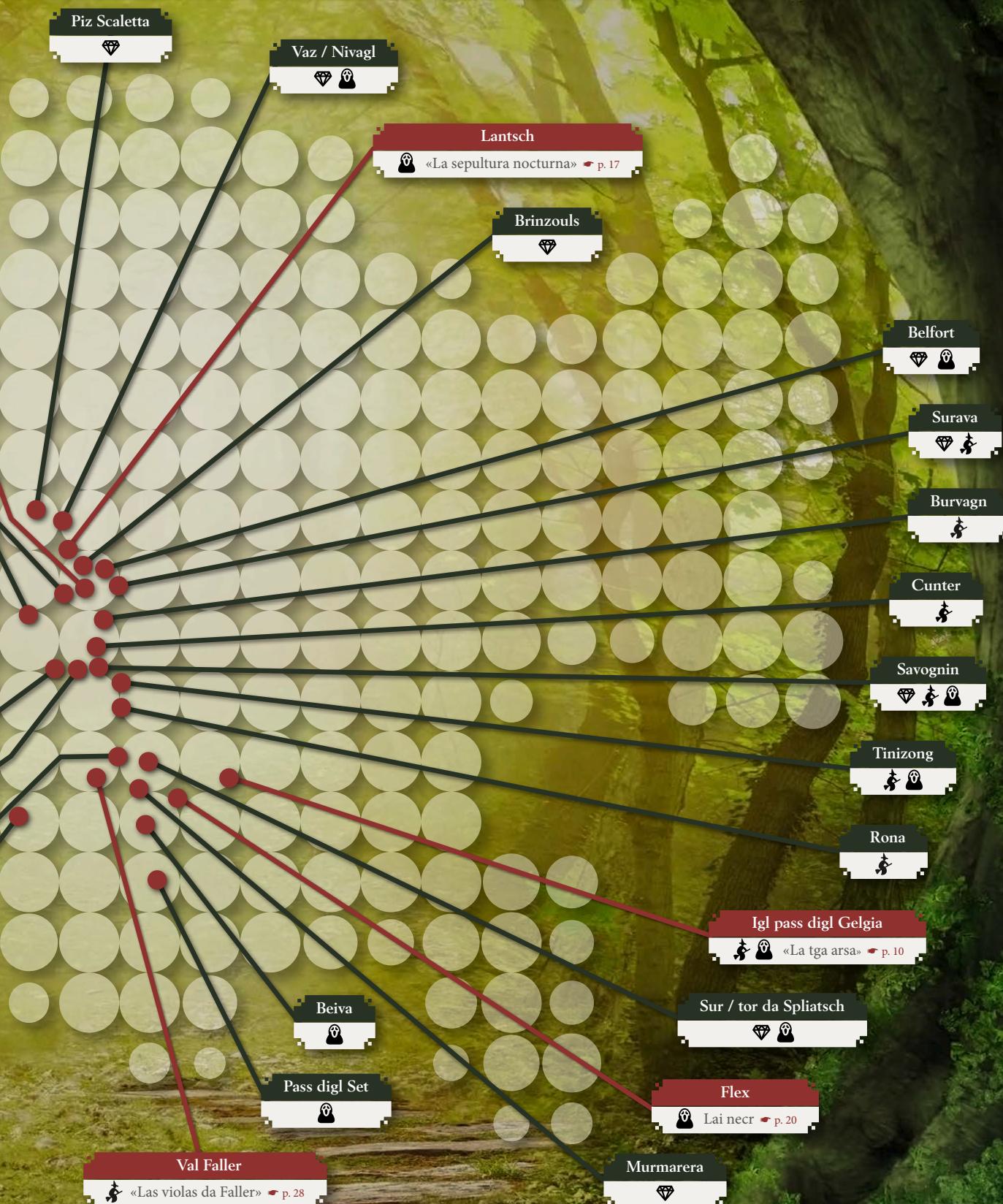
LIS MISTERIOUS

Igl noss sulom è retg da bleras belas detgas tant misteriousas. Igls autours dalla «Revista digl noss Sulom» on sgultro e catto detgas ainten las differentas funtangas litteraras. Agls lectours e las lectouras seja recuman-do da dar en tgit ainten la crestomazeia (tom Surmeir e Val Schons) u bagn liger puspe eneda las ovras da Gion Peder Thöni e las rimmadas da Leza Uffer.



(i sa tracta d'ena selecziun incumpleta da lis misterious)

DIGL NOSS SULOM





Tgesa Brüscheda anturn 1930 / © archiv privat Romano Platz

Ainten la collecziun da novellas e rachints Valverda (1960) da Giatgen Uffer sa catta er la detga dalla tga arsa. Ella gioia sper la veia digl Gelgia en toc sur Beiva segl bual da Sur Gonda, u bagn igl Bual da Surgionda scu tg'igl ò nom tar Giatgen Uffer. Igl autour rachinta dad en tarmenta tgesamaint tgi sarviva da taimps passos d'ustareia e dad ospizi scu er digls sies ustiers angurds donna Malva e barba Franz e lour fegl Riget. Per raschungs da spazi vainsa scursania igl rachint, sainza pero midar cuntign e scripziun.

[...] Riget era igl sulet unfant digls ustiers da la tga da Bual. I fiss bain sto lartg anc per varcants ainten quest tgesun, e schlers e scregns vessan er già lavogn avonda per en'antiera bargeda. Ma tge lez? La ranvareia veva fitgia las greflas da sprer aint igls cors dad om e donna. Igl matatsch, san scu igl granit da Gelgia, sa svilupava stupent. El era la puppa digl igl da donna Malva. Ma er barba Franz mussava pigl sies fegl en'amour ed ena tenerezza tg'ins na vess mai tschartgea davos questa tscheira seriousa e pitost malvuglieida.

Rivo a la vigliadetna da quindesch ons, Riget vo en de a Beiva a catar sies barba Giulì tgi era rivo da curt da Frantscha per passantar en pêr meis an patria. [...]

Igl barba igl dumonda schèl na vess betg cueida dad eir cun el an Frantscha. Riget nò nigna rasposta. [...]

En meis pi tard Riget, plain fatschign, parta cun sies padregn per la Frantscha. Igl adia è bain sto grev. [...] Ma igl aspect da neir bain spert an possess da daners a sfratg surlivgia la dolour da partenza agl matatsch ed anc dapple agls vigls. A l'antschatta tschert igls parigl en po da strona dad esser tot an eyna sulets ainten lour gronda tgesa solitaria. Ma igl trafic sur Gelgia è grond. La labour n'igls maintga betg, ed els òn uscheia pacà peda da pansar agl fegl absaint. Ma pi spert tgi ensatgi teira a raschiena igl matatsch, dalinga igls saglia a des la malancuneia. [...]

Ons èn passos. Barba Franz e donna Malva èn dos ansemel malamaintg. Igl è en de d'otgover. [...] Vers seira tgavaglia en om aint e se vers igl Bual. Rivo davant l'ustareia vignel giu da tgavagl ed igl dat an man a barba Franz tgi nè betg pac stupia da veir niond pir da talas ouras en giast schi nobel. Igl ester vo an tgesa. Ainten steiva statgel da la veta ena greva tschinta e la posa sen meisa. El posta tschaina e dumonda da pudeir star sur notg. En giast da tala cumparsa ins nò da dei betg via ple segl Bual. Donna Malva è spir fatschign. En om cun ena tschinta tgi peisa an questa maniera sto neir sarvia igl migls pussebel. E barba Franz na risca betg da neir no dasper meisa. El vardà angal da taimp an taimp cun igliuns sen la tschinta. El sez nò ni tschinta ni daners. Las retgezzas digl mond èn mal raparteidas.

Igl ester vo an sia tgombra. El posa la tschinta sen meisa dasper la fanestra e varda aint e se vers igl Piz Demet. Cant bain igl fo questa aria da munto-gna. En lev sureir è sen la sia fatscha. El sa metta bain spert a letg e dorma dalunga stain e bain.

An steiva tschaintan igls dus vigls, egn an fatscha a l'oter. Els paran dad esser mets questa seira. Igls partratgs da tots dus soltan anturn la tschinta digl ester scu da stad las pulas anturn la glieisch. Mintgatant en suspeir lung, profond. Scu guiglias d'ena vespra sagligr an peis.

«Tge ast detg?»

Tots dus dumondan a madem taimp.

«Navot!»



Tgesa Briüscheda 2018

Tgi so tgi tgi discorra aloura cò ainten questa steiva malamaintg sclareida? Igl giat runtga sen pigna. Ena quietezza tgi stanschainta. Tots dus vigls sortan ansemel. An tgadafi Franz tschiffa en martel ed ella en tarment cun-telatsch. Fonigl quegl da libra voluntad u ènigl catscheas d'ena forza invasibla?

Dus belvas famantadas von da stgela se. Donna Malva ò rutigna da dar-veir igls ischs sainza tgi igls giasts na s'accorschan da navot. La gligna sclarescha en po la tgombra. Igl ester dorma quietamaintg.

Cò – en sagl – en bratg! Igl ester ò la tgavazza fandeida ed igl cuntelun è fi-gia anfign igl moni aint igl pez.

«Franz, fo glieisch! Spert!»

Igl cadaver sto neir dusto. Las greflas da la viglia sbatunan la tgameischa. «Uuuh... !»

Ma tge, tge è quegl! La viglia spragia en bratg tgi fora, scu schi ella vess igl cuntel a la gula. Franz saglia ve dasperas. Ella ò igls spalancos scu fanestras d'uvigl. Sblatga scu la mort ò'l fitgia igl igl segl cadaver, igls lefs sa muain-tan sainza tgi ella na vigna or cun ena parola. La pitga da sal!

Igl ester veva ena ansaina a culez, l'ansaina tgi donna Malva veva già mess anturn culez a Riget avant tg'el parta per la Frantscha. - On igls dus disgratzgeas damai? – quegl è impusse-bel! – Riget! Igl agen unfant!

Spert igl snivan ena coissa. Cò è la noda da mama tgi Riget veva da naschentscha. Nign dubi ple. Els òn mazzo igl agen fegl!

Ossa las furias igls datan a des, las furias da la dasparaziun. Ellas steiran donna Malva da stgela aint e se sot igl tetg. Ena soua penda giu d'en titgol. «Ja at va da dei spitgeida», parigl

tgi la soua scheia. E la disgratzgeda femna sa penda ve d'igl titgol da l'atgna tgesa. – Barba Franz vo tot a la dasparada d'en isch aint e da l'oter or. Dapartot veiel cun-tels tgi mossan igl tagliaint. Igl è anc fi sen la platta. Quegl igl mossia la veia. An pac'urela la tgesa è an fi ed an flomas. En man invasibel tschiffa igl dasparo ed igl catscha an mez igl fi.

Quegl è stada la tresta fegn da l'usta-reia digl Bual. Las ruegnas neiras da la tga arsa stattan per part anc sedretg. [...]

Uffer, Camus ed en rachint da horror digl 17avel tschentaner

La detga tgi dat ena declaraziun per la tgesa arsa sper la veia digl Gelgia è pi internaziunala tgi chegl tg'ins pudess pansar. Igl madem motiv – igls genitours angurds tgi mazzan lour fegl sainza saveir – cattainsa er an oters lis digl Grischun: A Bos-cha sper Ardez, a Coira u bagn er a Domat. Scu tgi Ursula Brunold-Bigler screiva aint igl codesch «Kleine Kulturgeschichte der Bündner Märchen» era igl rachint digls genitours assassigns fitg popular ainten l'antiera Europa a parteir digl 17avel tschentaner. El è nia deraso an collezioni da predas, calenders e cun figls sgulonts. Eschizont aint igl teater «Le malentendu» (1943) digl autour franzos Albert Camus cattainsa en cuntign sumigliant. Dantant tg'igls genitours mazzan lour fegl aint igl rachint dad Uffer cun martel e cun-tel, igl sveida la mamma an otras variantas pantg bugliaint dalla gula giu.

Pertge è chesta fegn schi bruta? – Lige l'intervista cun l'experta per detgas e praulas Ursula Brunold-Bigler sen la proxima pagina.

Funtanga

Giatgen Uffer, La tga arsa. Ainten: Valverda, S. Giagi: 1960, p. 133-140. Grond angratztg a Leza M. Uffer per igls dretgs da publicaziun. Igl codesch Valverda è da cattar an biblioteca u scu antiquariat tar la Leia Rumantscha.



© SRF

«LA DETGA INTERMEDIÉSCHA IGL PESSIMISSEM UMAN»

Intervista cun la perscrutadra da praulas e detgas Ursula Brunold-Bigler

da Rafael Müller

Igl rachint e la detga da «La tga arsa» peggia la mendra fegn pussebla: Igl genitours mazzan lour fegl ord angurdezza sainza saveir. Sessour dattan els fi alla tgesa e fon suicid. – È en tal cun-tign brutal tipic per detgas?

Na, er praulas e cumegias, vot deir istorias plagn comica, e schizont er las legendas da sontgs canoschan violenza. Impurtant è, tgi nous dumandagn tge funcziun tgi la violenza ò aint igl rachint: Tgi è violent anvers tgi e pertge? En delinquent, en putgant ni la gisteia? Tgi è la victima? Confamigliars ni vaschigns? Carstgangs agl our dalla societad ni ena persunga da fitg ferma cretta? È la violenza giustifgeida ord vista digl rachint ni betg? E betg scu davos: Scu dues-sans eir anturn ozande cun violenza da taimps passos? È tot chegl

tgi è colliaia cun la tradiziun automaticament santifitgia, perchegl tg'igl è vigil ed uscheia er adatto per unfants?

E tge ans rachintan las detgas dal-la veta, digl mintgade da pi bod?

Da detgas savainsa amprender fitg bler davart la tenuta digls carstgangs tigl mond sen tera e las forzas da l'oter mond, da lour relaziun cun la cuntrada, cun igl mond digls animals, dallas relaziuns tranter om e donna, tar igls unfants ed er cun igls esters. Migraziun è er an detgas en problem tgi na sa lascha betg ignorar. Pinavant ans tradeschan detgas las valours, las normas, las temas e las speranzas tg'igls carstgangs vevan pi bod. Schi detgas rachintan da morts tgi turnan segl mond e da povras olmas, alloura pudainsa

trer conclusiuns davart la tenuta digls carstgangs tar la mort.

Tge è la differenza tranter la detga e la praula?

Nous vagn gist discurria dalla mort ainten la detga; ainten la praula na dattigl betg la mort, grev malsangs vignan adegna puspe sangs. E tge tgi pertotga la lètg dattigl ainten la praula angal las nozzas da splen-dour, dantant tgi an detgas vignan descretgas lètg, noua tgi la donna mazza igl om cun strign.

Detgas intermediéshchan igl pessimis-sem uman, ena cultura dalla tema e digl abandung tgi stò neir viveida direct segl li. La praula loancunter ampurmetta agls bungs – siva d'aveir reuschia igls examens – vanteira eterna e retgezza aint igl nagliour. La speranza gudogna adegna.

Dasperas dattigl bleras differenzas formalas e stilisticas e dallas figuras tgi ageschan. Ma central am para propi igl sguard digl tottafatg different sen la veta ed igls sies problems scu la povradad tgi fascheva pi bod part alla societad.

È igl Surmeir spezialaintg retg da detgas e praulas, ni simplamaintg tipic alpin?

An tot las cuntradas europeicas – betg angal ainten las Alps - davigl ena gronda retgezza da detgas e praulas. Rachintaders talentos e rachintadras talentadas on duvro chesta furma da communicaziun per instrueir lour public, per igl admoneir u consolar. Ins stueva captivar igl auditori per tgi la gliout na sa durmagenta betg siva lungs e strantgs deis da labour.

Graztga alla energieia dallas persungas alla testa dalla renaschientsha rumantscha – per exaimpel Caspar Decurtins – èn sa mantigneidas bleras praulas, aglmanc an Rumantscheia.

Vous perscrutez e publitgez siva da blers onns davart detgas e praulas. Tge è la Vossa motivaziun, la Vossa fascinaziun?

Agl Grischun ans stattan a disposiziun funtangas grondas e magnificas. Pansagn alla Crestomazia Rerumantscha, allas collecziuns da praulas da Gian Bundi e Leza Uffer, alla Mythologische Landeskunde d'Arnold Büchli cun radond 3000 texts! Ia cat impurtant da liger e d'analizar chests texts cun las du mondadas dalla sciensa dalla prosa

populara scu tg'ella vign practitgeida ozande, er da moda e maniera critica anvers la tradiziun! Angal ena distanza critica anvers igls texts pussibilitescha novs resultats. E chegl fo - siva d'aveir fatg la labour stentousa - enormamaintg ventirevel. Per me ègl dantant er important da far ancligibel chestas novas vistas sen texts veders, perchegl screiva er treis anfignen quatter artetgels ad onn per la revista populara *Märchenforum*.

Info

Dr. phil. Ursula Brunold-Bigler è nascheida igl onn 1950 a Basilea ed è stibgia scienzia dalla cultura populara ed istorgia. Siva digl 1980 abitescha ella cugl sies om aint igl Grischun. La collecziun da detgas e praulas digl Grischun la stattan a cor. Chellas ò ella reedia e publitgia

per exaimpel an «Die drei Hunde» (praulas dalla Nagiadeagna, digl Surses e dalla Val Schons), «Hungerschlaf und Schlangensuppe» (detgas alpinas) u bagn aint igl sies pi nov codesch «Kleine Kulturgeschichte der Bündner Märchen» cun commentaris tar las praulas.

Demarmels

TRANSPORTS
SALOUF

- » transports
- » transports pasants
- » lavandareia d'autos
- » diversa gera e material

Telefon 081 684 12 23
Telefax 081 684 21 62
Natel 079 682 43 36
info@detrans.ch



www.dettrans.ch

CHELS DA STIERVA TEMAN E TAMAIINTAN

La nara dalla fava – la streia tgi tgeira igl fretg digls êrs

(an lungatg original da Gion Peder Thöni)



«La nara della fava»
Ludwig Demarmels (1917-1992), stampa grafica, 1978

La nara dalla fava! – Cunaschez la nara dalla fava? – Aba, – ia sa per franc, tgi na la cunaschez betg! Cun chella fon angal cunaschentscha igls bindungs da mattatschs, tgi da mesa stad angolan las bagiangas, las calas lègna u l'otra donna ò samno aint igl sies êr, scu chegl vign fatg lò, noua tg'igl piz iert dasper la tgesa nò betg lartg per rischmel-nas e rischcotschnas. Chels tgazzers busers! – e piglsolit vonigl betg angal ve da lima e bagiangas, ma sagliottan anc daple per igl êr da grang anturn cun stucs e stelics, – ainten chel bel fretg gio schi ot, tgi pon sa zuppar liaint antiers ed antratgs! Gist chegl igls fò plascheir, – e chels feghers malziplos partratgan sobraint navot agl donn tgi fon cun tarrar giuadaint tantas belas speias, – e cant gar-nitschom tgi croda cotras e vo a perder per igl bung pang, avant tgi vegan dastgea nutreir en carstgang da Dia.

Ma hopla! – igls utschels on chi e lò fatg igl chint sainza la nara dalla fava! Savez, chegl è ena streia, – treida e viglia, cun daints lungs e nas crutsch, – gist scu la vez via malageda tantas gedas aint igl codesch dallas praulas e badoias. E chella streia ò la sia tgesa ainten la rosna Curnatsch, ena tanga ainten la crepla da touv sen la costera dalla Val Mulegn, igl vallung tranter Stierva e Mon. E lò statla pronta per traplar da chels battafis, tgi la stad von mustgagiond ed angulond bagiangas e fava per igls êrs anturn. A chels ladrigns mossla igls peleschs! Poverets, schi gl'en betg sperts avonda! Garantia tgi la nara dalla fava igls tschiffa per igl tgamegn las tgotschas, – – ed al-loura, povra chels pizzochels!

Vez marveglias tge tgi è capito cugls buserungs tgi èn ias per fava aint igls êrs da Munts, noua tg'igl è la rosna da Curnatsch? L'antiera detga è da liger aint igl codesch «Tranter stgeir e cler» da Gion Peder Thöni (1962) sen p. 98-104.

Bernhard Brenn e la tanga da Curnatsch

La Narra dalla Fava – per franc l'egn u l'oter abitant da Surmeir ò gio santia eneda da chella figura. Ma tge montigl sch'ins ò santia da mattatsch da chella donna starmentou sa tgi veiva segl manevel? Bernhard Brenn da Stierva ra chinta dallas sias experientschas cun la Narra dalla Fava.

Resumo da Dominique Dosch

Da lez taimp geva se Stierva nigna posta e nign auto, forsa igl furner ed igl mazler gevan anc an vischnanca cun en auto, ma schiglio vevan nous nign. Uscheia gevans naturalmaintg bler a spass giu cò. E per tgi geians betg giu ainten la tanga da Curnatsch, on detg chels pi vigls an vischnanca:

*«Betg ge giu lò, giu
Curnatsch! Lò spe-
tga la Narra dalla
Fava da salvatg.»*

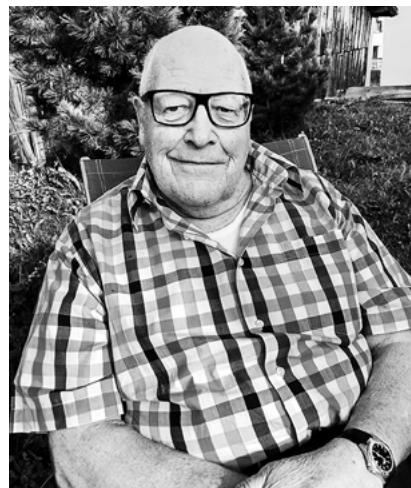
Els schevan chegl per l'egna per tgi la mattaneglia geia betg giu ainten chels èrs per magler bagiangas. E per l'otra erigl gio privlous perveia digl ual da Mulegn. Chel passa giu da lò noua tg'igl è fitg teiss, uscheia tgi ans pu dessan anc far mal u dar aint igl ual. Naturalmaintg tamevans – i gevan alloura betg giu manevel. Nous ans imaginavan tg'igl era ena donna viglia e treida, scu ena streia.

Cura tgi vevans otg, diesch onns tamevans alloura betg ple schi fitg chella Narra dalla Fava. I riscavans

bagn betg dad eir cura tg'igl era stgeir la seira. Ma nous furmavan ena gruppetta da mattatschs e gevan alloura da de cura tgi vasevan avonda anfignen giu ainten la rosna da Curnatsch. Chegl era uscheia en crepel, noua tgi vagn fatg igls noss tarmagls. Vagn er fatg enqualtgli fi.

Cun diesch, dodesch onns – cura tgi erans «igls gronds», scu tgi schevan – faschevans raps giu lò. Chegl è ia uscheia: I vevan scu dapertot en stand da sagettar, e tar igls stands da schebas gevans a culeir ansemen las bal las tgi vevan aint plom. Chel niva alloura lom, uscheia gleis. Alloura ampruavans da survagneir ainten l'egna u l'otra ustareia da chels viertgels da butte glias da biera, e lò mattevans aint igl plom. E chegl dava igls noss raps.

La proxima generaziun, igls mies un fants, chels canoschan creia betg propri chella detga. Per chella giuentetna era la tanga da Curnatsch betg ple schi interessanta, uscheia tg'igl era mianc ple basigns da rachintar dalla Narra dalla Fava.



Bernhard Brenn (1939) è carschia se a Stierva, noua tg'el veiva gio radond 80 onns. Aint igl mintgade vo el a spass, ligia bler, viegia e s'occupa gugent dall'istorgia e dalla geografia.



AINTEN LA MALOUR FÒ IGL INTELLETG STRAGIS

da Pia Platz

Ins pò strousch s'imaginar scu tgi chegl è schi ena malsogna schi greva scu la pesta cuntanscha ena pitschna vischnanca e nign, ni gioven ni vigl, pò mitschier dad ella. La pesta era ed è ena malsogna talmaintg contagiosa tgi angal l'invenziun dalla penicillina ò pudia la cumbatter. Ainten las nossas valladas dattigl divers monumaints tgi regordan alla pesta. Ins ò biagia baselgias e tgaplotas siva d'épidemias da pesta per calmar Dia u pigl angratzger d'aveir survivia chella mort neira. Egna da chellas baselgias stat amnez Savognin, la baselgia da Nossadonna.

Oz para la pesta ensatge digl passo, er sch'ella è anc adegna avant mang, surtot an regiuns dall'Africa e dall'Asia noua tg'ella dorma an tscherts animals anavant. Ed adegna puspe s'infecteschan carstgangs sur igls animals cun la pesta. Graztga alla masdeguna moderna è chegl pero betg ple mortal.

La pesta, boda u er la mort neira, scu tg'ella niva numnada, è betg angal stada egna dallas grondas epidemias digls davos tschentaners, ma ò er pro-curo per l'legna u l'otra detga e legenda. Agl Grischun, ma er an otras regiuns

da chest mond ins catta an connex cun la pesta detgas tgi rachintan d'ena vart da curriers tgi on purto la pesta u tgi on avertia davart la pesta. Otras detgas rachintan scu tgi persungas, infectadas dalla pesta, èn neidas salvadas, ed otras rachintan da visiuns. Egna da chellas visiuns vign rachintada ainten la detga dalla sepultura nocturna a Lantsch.

Ena visiun fitg reala on er già vaschigns da Mathon durant la pesta u muria granda scu tg'els numnavan la malsogna crudevla. I para scu sch'ins vess durant chel taimp grev mianc ple savia disfranztger tranter igls veivs ed igls morts. Ma lige vusezs las suandontas dus detgas an lungatg da Lantsch e dalla Val Schons!



La vischnanca da Maton / © Johann Clopath

GL'ON DELLA MURIA GRANDA

*Crestomazia retorumantscha,
tom XIV, pagina 32*

Agl onn della muria gnevan quels, ca murevan sella muntogna, manos gio Ziran a sataros. Da Mathon gian gnevin manos cun en bov sen schlia-sa. Enea era egn ear ia cun ena tgargia morts gio da Mathon. Cun dad ir, hal piars egn, a cur ch'els gnevan ansei era quel se Grosch a fimava la pippa.

LA SEPULTURA NOCTURNA

Lungaiz da Lantsch

Funtanga: Igl noss Sulom 1922, p. 23-24

Autour: Stefan Simeon, scolast a Lucerna

All'antschèata digl 16aval tschentaner burmainz l'antiara Svizzera e gnoida visitada dad' ina tarribla malsogna contingiausa. Aintan oin lia gnevla numnada la pesta, utro sevin la moart naira u la moart dallas bolas. Aintigl noss contuarn vev'la nom «la boda». Quel tarribal fantom o travarso cun gronda vivazitat tottadas valadas, ad ear betg las pi lontanadas vischnanchettas aintigl cualms en rastadas schiniseadas dad el. Dapartot o la boda pratandi grondas unfrendas da carstgangs, e dapartot olla laschea anavos trestas memoargias dalla si existenza. Divéaras cuntradas en quasi moartas or, e blearas istòargias e fablas or da quel trest taimp mantignan anc la ragurdiantscha da quel malguert giast.

Daspér la vòia, tgi maina da Lantsch su Solas, stat circa 5 minutadas dafor la vischnanca ina fiz viglia baselgia, la baselgia da Nossadonna, da quels da Lantsch igl ple numnada la baselgia viglia. Antuarn quella sa tgattal igl santiari da Lantsch. La davosa tgeasa daspér la voia della baselgia viglia era digl taimp dalla boda habitada digl tgalostar dalla vischnanca. Bain all'antschèata dalla boda sainta quel

ina saira voi cauntar mèasanoaz in barbgliatem, scu schi passas ina gronda prozestgaun daspér la tgeasa voi sond rusari. Sa dasdond sagliai or lez, e tirond aint las tgotschas córal plain marvéglias voi cauntar la fanèstra par vurdar, tge tgi quigl poss'ear easar. Tgi po bain s'imaginar la si tèmmà la si schnuzitgaun vesend el ina launga roia d'omans e fèmnas tots vastgis da budvar, tgi sévan duas a duas siva bara. Quattar omans cun mantèala naira purtavan davand or in vaschi cuviart cun in grond pon da moart, tgi tanscheva burmainz antocan su mèaz. Igls ples digls partizipants vi da quella sepultura nocturna òl igl tgalostar cunaschi scu vaschòins e habitants da Lantsch. Voi bain igl davos gnéval igl prér cun cormantal nair e stòla naira, e siva lez òl anc vi in om, tgi er'angual cun oina tgoma aintan las tgotschas, ad i parev'ad el, scu schal vasess sasèz. Pér oss òl satgiart, tgal era aintan las tgotschas anval cun oina tgoma. La

prozestgaun e alaur'oida plang si dalós la tgéasòr, ad el o anc vi scu tgall'e oida da santiari aint e scumparoida.

Igl tgalostar o set cun gnoin navot da quell'aparatzgaun. Ma pacs sois siva egl rot or la boda an vischnanca, e sé par sé érigl ina bara u duas. Tots quels tg'igl tgalostar o vi quella noaz, en moarts loin siva lotar. Cur tg'igl prér o alaura ear tgapó la malsogna ad e moart, sòial igl tgaloster a quels pocs tgi vivevan anc: «Oss tgal'la la pesta, angual i mor anc.» Uschoia egl ear sto; el e sto la davos'unfrenda dalla boda da Lantsch.



La baselgia viglia da Lantsch cugl sies famous santieri da crousch da fier. / © Pia Plaz

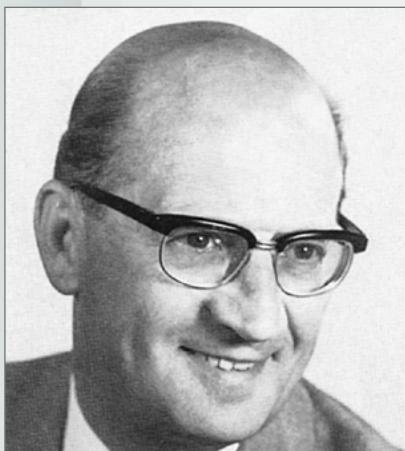
Lantsch	Standard surmiran
oin /gnoin	en, egn / nign
soir – sevin – sond – o set – sòial	deir – schev'ins – schond – ò detg – deiel
oir – sévan	eir - gevan
su	giu

IGLS RACHINTADERS DA SURSES

Gio igl 16avel tschentaner èn documentadas cuminanzas da rachintaders. Chegl eran surtot omens e chels rachintavan ad omens. Mintga vischnanca veva igls sies rachintaders e sen las aclas sa cattavan 10 anfignen 15 omens an uigl u an tigia per sa lascher divertir. Igl rachintaders eran mastirants: calgers, legnamers, razgeders, farers u miraders. Els tots eran persungas originalas.

da Rina Steier

Leza Uffer – igl rimnader da praulas



*Prof. dr. Leza Uffer, 1912-1982
archiv privat da Romano Plaz*

Leza Uffer era ancunaschaint scu rimnader da praulas e perscrutader dalla litteratura orala tradiziunala. Scu fegl da Giatgen M. Uffer, burghes da Savognin, ed ancunaschaint scu en grondious rachintader da novellas e detgas, è Leza Uffer gio bod nia confronto cun rachints da differents geners. Igl bab ò sviglia aint igl fegl Leza la passiun ed igl plascheir per la litteratura orala e surtot sviglia las marveglias per las praulas ed istorgias digls noss rachintaders. Prof. dr. Leza Uffer è sa dedi-
tgia anfignen la sia mort igl 1982 a Son Giagl agl noss lungatg rumantsch.

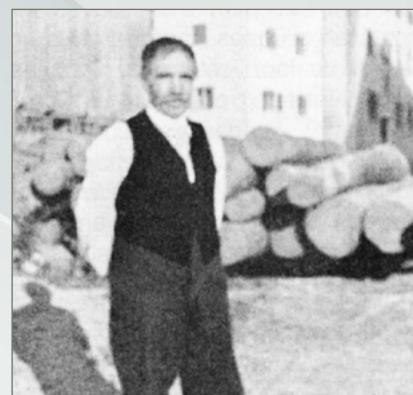
Gio scu om gioven da 24 onns scu-
mainza Leza cun las ampremas regi-
straziuns da rachints e chegl an tottas
valladas rumantschas. Leza ò catto
anc 17 omens e fitg pacas donnas ra-
chintadoras e registro bung 200 prau-
las. Ainten la sia labour dattigl treis
tips da rachintaders: igl rachintader
passiv è chel da cumegia, igl rachin-
tader occasiunal chel da detgas, igl ra-
chintader cunsciant chel da praulas.
Igl rachint d'ena cumegia è en rachint
a furma folcloristica, rachints liias cun
lis e conturn, ma er rachintaders da
sgnoccas ins pò metter ainten chella
sparta e chels eran sulettamaintg per
diverteir. Igl rachintaders da detgas
eran surtot pours e la detga è en rap-
port d'ena tgossa curiousa capitada e tg'ins
carteva ensacu. Rachints da detgas
n'eran betg angal divertimaint, maba-
gn instrucziun ed infurmaziun. Igl
rachintader da praulas è igl migler
rachintader. La praula è igl product
digl subcunsciant, digls siemis e dal-
la fantascheia. La praula è poesia, la
detga verdad. La praula sa basa sen la
mistica e discorra an simbols. Igl ra-
chintader da detgas è en istoricher, ma
igl rachintader da praulas è en artist.

Tot chellas differenzas n'eran betg
cunsciantas agls rachintaders. Els eran
simplamaintg rachintaders d'istorgias.

Per els tots eran praulas, detgas, lege-
das e cumegias simplamaintg istor-
gias, ma rachintaders da praulas n'on
mai rachinto detgas.

Rachintaders renumos

A Tinizong vivevan tranter igl 1870 ed
igl 1910 treis grondious rachintaders:
Peder Wazzò, Pol Gisep Spinas ed igl
sies fegl Plasch Spinas, nummo barba
Plasch. Ena donna rachintadra era da
chel taimp pitost ena raritad. La Spinas
Maria «Mareia da Men» è naschei-
da igl 1858 ed abitava a Rona Soura.
Ella veva visito la scola angal en mez
onn d'anviern ed era eida blers onns



*Plasch Spinas er nummo barba
Plasch u Plasch calger
archiv privat da Romano Plaz*

agl «Schwob» scu tants oters unfants grischuns e chegl digl 1880-1914. Els partivan igl mars per turnar igl settember ed eran lò famegls e fantschelas. An bungas relaziuns on chels unfants er santia a rachintar praulas e detgas.

Egn tgi era renumo scu migler rachintader da praulas era igl calger Plasch Spinas, Plasch calger. El è naschia igl 1871 a Tinizong, ò abito pi tard a Rona ed è mort igl 1945. Sies bab era igl sies exaimpel ed an tgesa paterna niva rachinto seira per seira oter tgi igl venderde, la sonda e la dumengia (ord respect religious).

Barba Plasch era calger e pi tard er caloster e geva da vischnanca a vischnanca an tot Surmeir segl «Stör». Per unfants era chegl en taimp legrevel. Anfignen tgi tots vevan calzers novs passavan deis ed emdas ed igls unfants igl accumpagnevan da tgesa an tgesa. Plasch Spinas nò mai rachinto detgas ed el veva schizont en tschert disgost e scheva: «Oh, chegl è angal da chegl da streias!» El veva ena schelta da 70 anfigen 100 praulas! Igl sies stil eran frasas curtas e betg cumpllettes. Plasch leva tratigneir cun humor.



Deta (Margareta) Guetg
1885-1969 / Savognin, ca. 1905
archiv privat da Romano Plaz

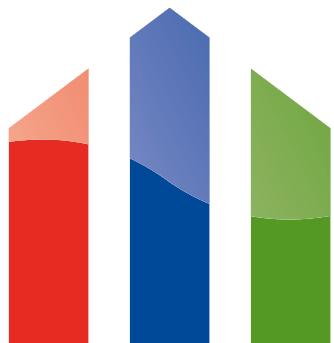
Tona Sonder numno Tona da Burvagn ò vivia digl taimp da barba Plasch, è dantant gio mort igl 1901. Er Tona da Burvagn era en rachintader da praulas, ma Tona na vess mai rachinto ena praula da Plasch e chel er betg eagna da Tona. Omens da Savognin, Cunter, Riom e Salouf gevan a Burvagn per tadlar igl rachintader. Igls sies rachints eran manc umoristics e pitost rachints da temas. El rachintava er praulas da legendas or dalla grappa da Nussigner e son Peder tg'ins catta er agl Friaul. El cunascheva er praulas d'animals tgi èn pitost da cattar an Nagiadegna.

En'ulterioura rachintadra

Ia ma regord anc fitg bagn dad ena donna rachintadra e chegl era Detigna Peterelli-Guetg da Savognin. Ella rachintava per nous unfants adegna chella digls set ghizzigns e chegl tantas gedas anfignen tgi l'ègn u l'oter sa durmantava.



Rina Steier-Peduzzi (*1940) è nascheida a Savognin ainten ena gronda famiglia cun 7 fardagliuns. Scu anteriousa redactoura da La Pagina da Surmeir e digl «Sulom surmiran» è ella adegna s'interessada per l'istorgia, las istorias e las persungas davos chellas.

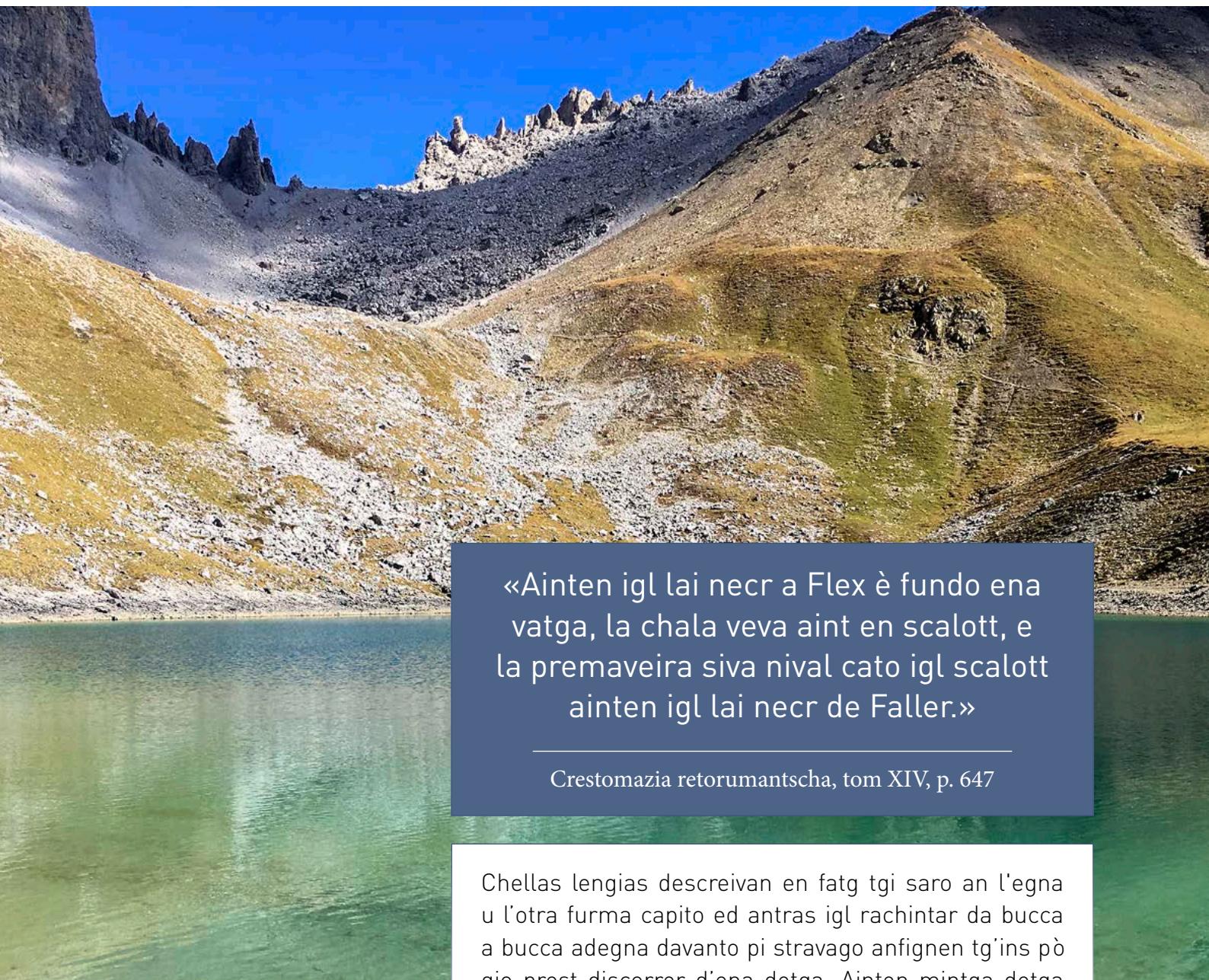


CASPAR
Tecnica da tgesa SA
SCOLDAMAINTS | SANITAR | SERVICE

CH-7453 Tinizong Telefon 081 684 27 67

www.caspar-ag.ch

DALLA DETGA AGL ROMAN DA FANTASCHEIA



Lai Tigiel, aton

«Ainten igl lai necr a Flex è fundo ena vatga, la chala veva aint en scalott, e la premaveira siva nival cato igl scalott ainten igl lai necr de Faller.»

Crestomazia retorumantscha, tom XIV, p. 647

Chellas lengias descreivan en fatg tgi saro an l'egna u l'otra furma capito ed antras igl rachintar da bucca a bucca adegna davanto pi stravago anfignen tg'ins pò gio prest discorrer d'ena detga. Ainten mintga detga saro pero er en gnoul verdad ed uscheia er ainten la detga digl lai necr a Flex.

Aint igl roman da fantascheia «Sindoria» da Dominique Dosch gioia er en lai ena rolla impurtanta scu portal tranter igl noss mond real ed igl mond fantastic Sindoria.

Dominique, tge è sto all'antschatta digl ties roman: la detga digl lai necr u l'ideia da screiver en codesch da fantascheia?

Scu amprem vaia exnom lia screiver en roman da fantascheia. Ia va già tschaffen d'inventar en oter mond parallel, e per lez vaia duviro en portal. Ensacuras am ò rachinto mia mamma dalla detga digl lai Tigiel, noua tgi seian spareidas vatgas. Ella veva santia chella dalla mia tatta tgi ò forsa rachinto en'atgna versiun dalla detga digl lai necr a Flex. An mintga cass am òla inspirada per en portal aint igl mond Sindoria.

Scu ast sviluppo l'istorgia digl portal magic ed igls protagonists principals, Ramona ed Aronel? Ast te già l'antiera istorgia preschainta ainten la tia imaginaziun dall'antschatta davent?

L'antiera istorgia è sa sviluppa da angal pass per pass. En patratg principal all'antschatta era, tgi va lia screiver igl amprem roman da fantascheia an rumantsch savond tgi betg tot igls Rumantschs èn disos da liger «fantasy». Perchegli vaia duviro Ramona scu figura digl noss mond tgi è manevla agls lectours. Aronel scu om misterious duess sviglier marveglas ad ella ed uscheia er agl lectour ed igls manar plangzia aint igl mond fanta-

stic. Tge tg'igls ò spitgia a lò e scu tgi l'istorgia duess fittar, era a lunga vista er ena surpresa per me.

Te ast scretg igl codesch cun la vigliadetna da bung 18 onns. Dasper igl ties studi da psicologia, pedagogia e rumantsch screivast er adegna puspe texts pi curts. Tge è pi simpel, screiver istorgias da fantascheia u istorgias lieidas agl noss mond real?

Per en'occupaziun dasperas ègl pi simpel da screiver istorgias curtas. Per lègna per raschung da taimp e per l'otra tg'ia dastg ma restranscher ad en tema tg'am occupescha aint igl mintgade. Screiver en roman da fantascheia vot bler dapple taimp e perseveranza, tg'ia va sper igl mies studi deplorablamaintg betg. Igl è da sviluppar en feil cotschen ord ideias nundumbrevlas, elaborar las differentas figurazion a moda profonda e planisar l'antiera structura. Tot è pussebel. Chegl è privlous ed igl madem mument enorm fascinont.

Cura pudagn nous liger en proxim codesch da tè?

Las ideias giran gio ainten la mia testa ed igl am arda sot la detta.

Ia vign bagnspert a dar puspe en sagl aint igl Lai Tigiel.



Sindoria

Igl mond da Ramona vign tot gl'egn tranter gl'oter... Sen la fugia dalla pulizeia amprenda ella d'ancanoscher igl attractiv e mysterious gioven Aronel. Tras el vign Ramona surpingleida d'evenimaints bizars – e sa catta tottanegna ainten en mond parallel: Sindoria, noua tg'igls Sindorians veivan ...



Infos vendita:

www.chasaeditura.ch
CHF 35.00

wāseschA sport

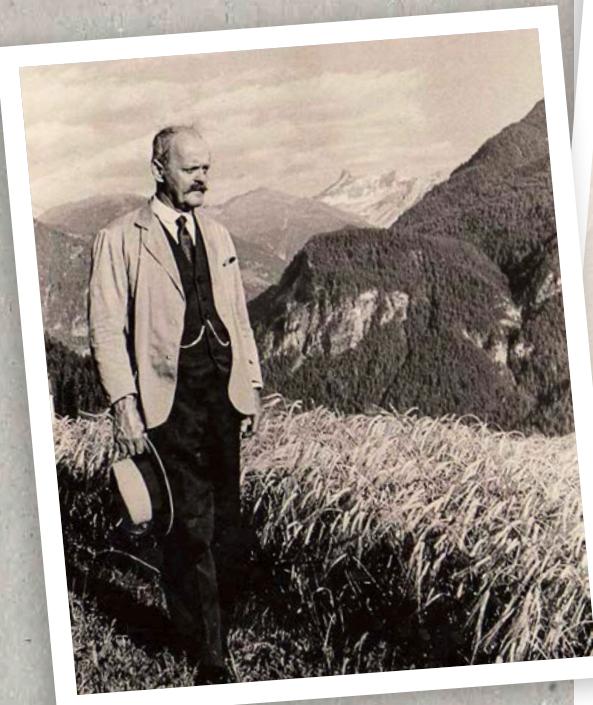
SPORT RENT SERVICE

La vostra fatschenta spezialisada dalla regiun

Stradung 7 ☎
CH-7460 Savognin
+41 81 684 13 13 ☎
+41 78 724 92 39 ☎
[@](mailto:info@waseschasport.ch)
www.waseschasport.ch ☎



Arthur Balzer (1876-1951)
archiv privat famiglia Balzer



«Sch'igls perdavaunts
della viglia Grecia
santessan neus ded
Alvagné a batterlar,
pudessan els crair,
tgi neus fessan cugls
noss clers vocals «oi»
ed «eu» derivaunts dad
els; ma quegl n'è betg
uschoia.»

*Arthur Balzer-Poltéra
aint Igl Noss Sulom, annada 1928*

Arthur Balzer e la verva d'Alvagné

da Linard Candreia

Arthur Balzer ò sper tot las sias ovras litteraras ed angaschi politic muanto blers cun la sia personaliad e preschientscha. Chegl sa mossaa er alla fegn dalla sia veta. Uscheia ò scretg Gisep Sigrón aint igl suandont: «Igl 11 da zarcladour (1951) è mort ad Alvagni president Arthur Balzer ainten la vigliadetna da 75 onns. I para tg'ins stoptga anc adegna antupar chest om da gronda statura, sedretg scu 'na candeila, cun chesta fatscha rienta, chest om tgi era semper da bun umor.»

Balzer è sto en unfant d'emigrants, naschia a Ferrara an Italgia. E siva dalla mort prematurada digls genitours sa renda el anavos ad Alvagni, frequainta pi tard igl gimnasi a Sviz, fò la finala igl seminari da scolasts a Coira ed instruescha sessour a Rona, Stierva, Farrera e 38 onns ad Alvagni vischnanca.

Balzer, en om zont activ cun talents multifars, s'angascha tranter oter scu organist, istoricher local, inspecter cantunal d'archivs, derscheder, president cirquital e deputo:

«El ò nizzigia igl taimp tgi è sto do ad el ed ò savia far ensatge ordlonder. Betg angal per sasez, mabagn er per igl deletg e per igl bagnstar digl oters. Sarveir a Dia ed esser nizzevel agl concarstgang, chest program ò el mano a bunga fegn.»

A chestas davosas lengias viglia anc aggiuntar bunamaintg 70 onns pi tard: Sainza en ambiaint famigliar intact ed ena ferma consorta vess Balzer prubabel mai domino tantas sfidadas.

La tgaplotta da soins Antoni

(An lungaz d'Alvagné dad Arthur Balzer,
Pagina da Surmeir 19-2-1982)

Ina splendureusa dumaua da primavaira! Chiaint davos la tschemma digl Alvra sa dolza cun cumplaina maiestad la fulminaunta rundela digl suglegl, igl qual rasa ôr ainten igl gliensch contorn igls sies radix d'or. L'aura-baselgia d'Alvagné anunziescha las sois, e cun quel segn ansemen cloma la miaivla veusch digl senset della Tgaplotta da s. Antoni, ôr sin la collina gliensch antorn vasibla, igls cristifidaivels tar la s. messa.

Chiôr, circa quendisch minutias davaunt la vischnaunca d'Alvagné sillla tschemma digl bot s. Antoni, sin quella collina dalla natoira stumplada ôr an meaz la val d'Alvra, veva la voiva cardienscha digls nos pardavaunts gio avaunt tschentaners erigia ina tgaplotetta, cuntignond sulettamainz in altaret e voi digl moir in malez da soins Antoni da Padua. Quella forma oziglsé la combretta. Igl onn 1884 e tras donazieuns da vaschoins digl lia vigniu biaso davaunt la tgaplotetta la odierna baselgetta, plaz per circa 50 perseunas. Sigl altar stat la beala statua da soins Antoni, in tschun gez doin digls nos vaschoins an Italgia. Il antier intern digl carin e venerabel santuari a igl maun sioir digl piteur garniu cun stuvents ornamaints. Aint sigl profond paradescha igl malez digl cor de Jesus ed antorn quel da vart dreza s. Flurin, sagond patreun della diocesa da Cuira, da vart saniestra an schanuglias s. Murezi, igl patreun della baselgia viglia d'Alvagné culla bandiera digl martiri ainten mauna.

Da taimp liber fan igls d'Alvagné las dumengias savenz spassegis ô tar s. Antoni, sin quel post da tot igl cumoin schi zond carezzo. Ainten las rotschadas da tgaglias, tgi orneschan la collina, flureschan tot igl mais da maz quellas fleurettas an forma da senset, igls schi numnos banêrs (Maienrisli). Dantaunt laschaisen neus cursar nossa igliada digl bot da s. Antoni anôr siu ainten la val sigl splenduront bindel digl flum Alvra, siu sillla planoira de Solis, neua tgi igl cont Duno da Vaz a igl onn 1323 purto la victorgia ainten la battaglia cunter igl uestg da Cuira, Rudolg II de Montfort. Neua tgi la collina tschessa siu aint la val, cattainsa igls vigls bogns dell'ava da zuolper cugl hotel, la stad fez freuquento da curants. Cunter da-maun vasainsa la streza cunter Tavo, l'impossanta muntnoga digl «Mutgetta» cun Filiseur agl pè e tot davos la zond interessanta furmada pezza «Alvra». Sa vulvond anôr sa preschainta agls noss îgls siu ainten la val la lunga vischnanca de Surava, tgi purtava oriundamainz igl nom «zuo den Mülinen». Igl amprem biez dasper las retgas funtaunas de Surava e damai sto in muloin e da quegl da-roiva bain igl amprem nom. A maun drez soi sin la costa ainten igl gôd paradescha la loscha ruoina de «Belfort» e dafor la noscha bova gronda sin loscha collina Brinzeuls

cun sia magnifica baselgetta gotica. Dantaunt tgi ôr sin verdigauntas pradas sa preschainten las vischnanchettas de Mon e Stiervi, nè Casti betg vasibel, ma bain la grischa voia cun sias stortas, tgi mainen neus sin Surses.

La primavaira cattainsa schi savenz igls noss ufaunts ôr sin la beala collina de s. Antoni, fasond lò igls sias (gis), ed igl aton sa cattan lo mainsquard antieras scolas, tgi contempleschan dallo anôr l'antira vallada d'Alvra. Ma da qeul madem post central anôr mainen iar in iada u l'otra uffizials igls exercezis militarics.

Uschoia predominescha la collina da s. Antoni cun sia splendureusa vista l'antira val d'Alvra e sia baselgetta solitaria sillla tschemma ans inflammescha tar vaira careztga paterna.

Publicaziuns

Arthur Balzer ò collaborò cun «Igl Noss Sulom» digl 1924-1949. An tot sa tractigl da dus tozzas labours (da chellas 3 poesias). Sper necrologs ègl da numnar enqualtgj impurtanta labour da muntada localistorica:

- Ord l'istorgia da Belfort (annada 1924)
- Igl casti da Belfort (1925)
- Igl casti da Greifenstein e sies conturn (1928)
- Amprova digl lungaz d'Alvagné (1928)
- Igls bogns dall'ava de solper agl Bogn d'Alvagné (1929)
- La baselgia de Misteil e sia istorgia (1930)
- Punts istoricas an Val Alvra (1936)
- Igl odiern circhel d'Alvaschagn (1938)
- La viglia tgesa da Prada (Casti) (1949)



Autour

Linard Candreia (*1957) è scolast agl progimnasi Laufental-Thierstein, scri-bent e deputo digl cantun Basilea-Campagna.

LAS VIOLAS DA FALLER

ENA DETGA DA TAIMPS PASSOS, MA BETG AMBLIDOS

da Rita Ulrich-Cadotsch



Val Faller fotografo an direcziun da Plang cun l'ava da Faller davant ed igl imposant Piz Platta davos. / © Jonas T. Ulbrich

Eneda populavan createiras fantasticas, misteriousas, selvadias e privlousas gôts, creplas, flems, tgavorgias ed anc blers oters lis misterious ainten la nateria.

Tots savevan dall'esistenza da talas createiras, createiras tgi eran mintgant bagnvulentas, ma mintgatant er imprevisiblas, crudevlas e maliztgoussas anvers igls carstgangs. Detgas tgi nivan dadas anavant da generaziun a generaziun rachintan per part anc oz an diversas furmas dad inscunters cun chellas createiras misteriousas. Dalla Val Faller per exampel nivigl rachinto tgi detta igl pievel dallas violas aint igl gôt dallas violas.

Ainten la detga «Las violas da Faller» vignigl rachinto scu tgi dus violas, ena giovna ed ena viglia, eran neidas da tschiffer dus mattatschets. Las dus violas on saro aint igls dus unfants ampruond d'igls angarscher en po avant tgi mazzar e magler els. Dalla malancuneia e tristezza èn chels dus pero angal nias pi maiers ed uscheia on las violas decidia da mazzar els. En de tgi la viola giovna era a tgatscha ò la viola viglia damai lia mazzar igls unfants, ma igl mat grond è nia da sturneir la viola viglia cun ena sieir. Plagn tema dalla viola giovna tgi savess prest puspe turnar dalla tgatscha èn igls dus mattatschs lippos anfignen Sbloks noua tgi en

pour igls ò gido zuppond els ainten egn digls sies mutns da fagn. La viola giovna veva naturalmaintg catto la sia cum-pogna viglia sturneida ed ò dalunga perseguito igls dus unfants. Cura tgi ella è neida a Sblocs ò igl pour do ad ella la lubientscha da tschartger ainten tot igls mutns da fagn oter tgi ainten chel noua tgi el veva zuppo igls dus mattatschs. La viola ò pero betg lia sa tigneir allas cundiziuns digl pour e leva antschever a sgultrar er aint igl munt scumando. Sen-acheegl ò igl pour laschea liber igl sies tgang privlous e l'ò catscheda anavos a lò danonder tgi ella era rivada. Ins ò siva mai ple via ni la viola ni igl tgang!

TGE PAINSAN UN-FANTS «MODERNS»

OZANDE D'ENA TALA ISTORGIA?

Faschond ena visita all'amprema classa da Surses vaia lia cattar or chegl.

Ena detga «vigliurda» versus mangas, animaziuns, istorgias modernas.

Tge attracziun on damai detgas «vigliurdas» cumparagledas cun chegl tgi vign offeria oz agls noss unfants? La rasposta a chella dumonda vaia atgnamaintg survagnia directamaintg digls scolarigns: cun plascheir vaia numnadamaintg savia constatar tgi igls unfants eran dall'antschatta davent fitg prous e concentros, cura tg'ia va rachinto la detga dallas violas da Faller. Tigl term «viola» on els dalunga lia saveir tge tgi chegl seja ansomma. Tenor las pacas descripziuns furneidas vainsa ampruo da «reconstrueir» ansem ena tala createira: en qual unfant pansava tgi savess esser ena createira cun ena flour sen la testa, damai ena «viola» an senn botanic, en oter unfant s'imagina-tgi ena viola savess esser ensatge scu en diavel dalla Tasmania (an realitat è chegl betg en diavel ma ena schort meir tgi sumeglia ad ena fiergna), treis tgvvels vegian las violas probablament sen la testa, egn tgi varda anse, egn dretg ed egn sanester, etc... Igl era an mintga cass betg simpel da descreiver angal cun pleds ena tala createira.

Tuttegna on els absorbo scu spongias tot igls oters detags rachintos ed alla fegn vaia anc lia saveir tgenegna da chellas figuras tgi vegia fatg ad els la pi gronda impressiun: endesch unfants èn sa decidias pigl tgang digl pour, ad en unfant veva igl pour tgi ò gido agls unfants fatg impressiun, en oter unfant cattava tgi igl mattatsch grond seja la figura la pi interessanta e per fittar on quatter unfants perfign catto

tgi las violas fetschan la pi gronda impressiun ainten chella detga. Igl favorit era oramai igl tgang digl pour tgi ò schliia definitivamaintg la fatschenda.

Approvo la detga unanimamaintg davart digls unfants vaia però er lia saveir scu tgi lour scolasta Domenica Steier-Brenn valetescha chegl cun las detgas surmiranas? Catta er ella scu pedagoga e responsabla tgi seia anc adegna attractiv da rachintar detgas localas?

Domenica Steier-Brenn sè an mintga cass fitg conscientia da chegl tgi vign offeria ozande agls sies scolars davart dallas medias da massa. Igls suandonts criteris èn perchegl relevantes per ella per decider, schi ena detga surmirana savess neir integrada an moda didactica durant l'instrucziun:

- » *promozion dallas competenzas linguisticas ed an general digl svilup digl unfant*
- » *cumbar reits da cuntign, sviluppar e promover la fantascheia e la capacidad da s'imaginar ensatge*
- » *furneir infurmaziuns davart lis tgi canoschan forsa betg anc ainten la nossa val e promover la re-*

laziun tar tals, scu per exaimpel igl «Crap furo», Val Faller, etc.

- » *proponer alternativas a meds electronics u alla televisiun, noua tgi tot vo pitost spert e pò forsa betg adegna neir elaboro optimalmaintg*
- » *evitar brutalidad an senn visual*
- » *sclareir schi seia adatto agl scalem ed a lour vigliadetna*

Alla fegn possa creia deir tgi la detga «Las violas da Faller» scu franc er tot las otras detgas surmiranas cuntignan sainz'oter «sal e pever» anc avonda per esser interessantas e per activar la fantascheia infantila er anc siva blers tschentaners da lour existenza.



L'amprema classa da Surses cun la scolasta Domenica Steier-Brenn

Las nossas spezialitads da tga

Rosoli da Savognin, cosmetica da steilalvas, té e vinars da steilalvas, itg da muntanelas e bler oter dapple

www.drogaria.ch

«L'ODISSEA DALLAS VIOLAS»

EN PÊR PONDERAZIUNS PERSUNALAS

da Rita Ulbrich-Cadotsch



Ritscha / © Monika Frei-Herrmann

Cura tgi la redaczion am ò proponia da screiver dalla detga «Las violas da Faller» sunga dalunga stada ancletga.

Naturalmaintg veva gio santia igl tetel dalla detga, ma ia conced plagn turpetg tg'ia la cunascheva betg.

Gio dantant dall'amprema lectura vaia catto elemaints fitg interessants. Dasper igl motiv evident sumigliaint all'istoria da Gionign e Greta digls frars Grimm on surtot oters motivs tratg la mia attenzion:

1. *Igl tetel cuntigna ena clera attribuzion geografica localisada ainten ena val da Surses popula da uriundamaintg da famiglias gualsras.*
2. *La detga descreiva la convivenza tranter ena viola giovna ed ena viola viglia. Oter tgi ainten las solitas istorgias vignan ellas betg defineidas scu feglia e mamma/madregna u dus soras, etc.*
3. *Pertge on chellas createiras nom «violas» e betg «dialas»?*

Treis detgas e treis violas differentas

L'attribuzion geografica è tenor definiziun egna dallas pi impurtantas carateristicas dalla detga. Cunchegl tgi la Val Faller è neida populada igl 13avel tschentaner da famiglias gualsras, vaia an amprema lengia pango tgi chella detga pudess aveir da far ensatge cugl inscunter (eventualmaintg er angarschea cun conflicts) tranter Gualsers e Gulangs¹.

Ligiond tras las otras dus detgas da violas *La viola da Sblocs* e *La viola ainten la fessa* vaia pero constato, tgi las mias ampremas ponderaziuns – influenzadas digl mies maletg da violas noschas – eran sbagledas! La viola da Sblocs era bagn selvadia, ma dètg bela e buntadevla e gidava ad en gioven signung sen l'alp da Sblocs. Damai davogl violas noschas, treidas e privloussas e da chellas bungas, dètg belas tgi sa laschevan perfign aint da maridar pours u signungs indigens sot tscheratas cundiziuns. Dasperas era *La viola ainten la fessa* ni gl'legn ni gl'oter, ma an amperma lengia en po naiva u forsa er betg la pi scorta.

Schi differentas scu tgi las treis detgas èn, cuntignan pero tottas ena tscherta attribuzion agls Gualsers. Ainten la detga dalla viola ainten la fessa descreiva Dr. C. Decurtins igl onn 1916 ainten la Crestomazeia tom 10, tgi la viola seja neida anganada e traclada ainten ena fessa dad en om tgi fandeva lenna «Ainten igl gôd digl Franc de Tinizong ...». Scu er enqual oter nom an Surses è er «Frank» en nom da famiglia dad origin Gualser.

(Cfr. *Bündnerisches Monatsblatt: Kulturgechichtliches aus dem Oberhalbstein*, Dr. Hans Balzer, 1922)

Forsa veva da tschartger ainten detgas da Gualsers per cattar sclarimaint?

Detgas gualsras ed igl motiv ainten Odysseus

En expert segl camp da detgas gualsras è Max Waibel. Aint igl sies codesch *Das grosse Buch der Walsersagen*, publitgia igl 2010 ainten la tgesa editoura Huber, ò el rimno passa 900 detgas e motivs da talas. Ainten tottas treis detgas ò el savia attestar motivs da schinumnadas «detgas viandardas» (Wandersagen). Tenor Waibel cuntigna la detga dalla viola ainten la fessa schizont en motiv descretg aint igl epos «Odysseus ed igl ciclop² Polyphemus». Alla dumonda scu tgi el vegia nom, rasponda Odysseus agl ciclop tgi el vegia nom «Nign» e cura tgi igls oters ciclops saintan igl lamentem digl ciclop firia antras Odysseus dumondigl tgi tgi igl torturescha ed el rasponda «Nign' am torturescha». Senchegl von igls ciclops puspe davent sainza igl gidar. La viola ainten la fessa vign anganada an furma sumigliainta digl om tgi ò la traclada aint.

Igl motiv da Madrisa

Er schi chellas revelaziuns eran mecta surprendentas vaia lia saveir dapple.

Igl pled-clav tgi am ò anc davert otras perspectivas vaia alloura catto ainten *Mythologische Landeskunde von Graubünden: An 3 toms ègl nia publitgia igl onn 1990 tot las istorgias e detgas tgi Arnold Büchli (1885 – 1970) veva collecziuno ainten las diversas vals digl Grischun. Aint igl tom 3 catainsa en'istorgia rachintada dad en*

¹ *Gulang*, de.: Welsch signifitgescha igls Rumantschs u an general chels da lungatg roman ord vista digls germanofons.

² *ciclop*, tud. *Zyklop* u *Kyklop* vign digl grec e descreiva ena createira cun igls radonds

signour Andreas Cotti (1898 – 1976) da Sur tgi descreiva ple u manc la mādema detga scu chella dalla viola da Sblocs.

Büchli ò fatg la remartga suandonata pertutgont chella detga: «Madrisa-Motiv im Oberhalbstein». Tgi tgi è gio sto an Purtenza so tgi dat ena muntogna tgi ò nom «Madrisa». Ma tge ò chella muntogna da far cun las nossas violas surmiranas?

En excurs etimologic

Igl etimolog Kurt Derungs ò retschertgea e declaro aint igl tgapel «Mythologische Landschaft Graubünden» or digl sies codesch *Mythologische Landschaft Schweiz* scu er ainten divers artetgels la derivanza digl nom «Madrisa»:

«Madrisa» dereiva da Mater Reitia u er Mater Rita e sa manifestava ainten tot igls ciclus dalla nateria. Ella niva venerada an diversas modas ainten las vals dalla «Raetia Prima» e «Raetia Secunda» scu deessa muntagnarda dalla fritgevladad ed era ena deessa alpina tgi niva para venerada ainten en taimp preroman, celto-retic e paiang. Surpigliond ègl tgi cattagn anc oz ainten tot las vals rumantschas createiras misterioosas tgi dereivan cun gronda pruba-bladdad da Reitia/Rita:

Ainten la Nagiadegna on igls pastgenders per exaimpel da dar en bitsch alla «Ritscha» (Reitia/Rita?), la guardiana dallas avas alpinas, per pudeir pastger aint igl sies reginavel. Igl saleid «Bütscha la Ritscha!» vign anc oz duvro. La made-mma Ritscha tgi dat peschs per en bitsch è pero er privlousa, perchegl tgi ella tschiffa tenor viglia cretta populara un-fants e rainta els cun cadagnas segl fons digl ragn u digl lai schi vigan mengia manevels all'ava. Eternisada ainten sgrafs scu sirena cun dus cuas da pesch la cattainsa anc adegna sen numerousas tgesas dalla Nagiadegna.

An Surselva dantant cattainsa Reitia/Rita tranter oter ainten egna dallas

pi viglias canzungs retorumantschas, numnadamaintg ainten chella da Sontga Margriata. Igl «nuschel» da chella canzung è para, er tenor otras retschertgas, paiang ed è pir pi tard nia cristianiso.

(Cfr.: Igl artetgel «Landschaft der Berggöttin», Kurt Derungs, Hagia Chora 26, 2007 u allou-rra Margaretha-Sage und Lied: Martin Bundi, Rätische Landschaften, Alpensagen und Geschichte, Calven-Verlag, Chur 2009)

Madrisa ainten las detgas

Naturalmaintg è la deessa Reitia/Rita er davantada protagonista da numerosas detgas e mitologias digl pievel tgi la venerava. Uscheia per exaipel an furma da **Madrisa alva**, ena matta giovna cun tgavels clers, cun en caracte-buntadevel e capavla ainten las la-vours dad ena economia d'alp. Savens vign ella accumpagneda dad ena sora, la Madrisa neira tgi è noscha, treida e viglia. Scu descretg ainten *Las violas da Faller* cattainsa cò prubablamaintg la rasposta, pertge tgi ena viola giovna e viglia vivevan ansemen. Ainten otras istorgias da Madrisa dattigl perfign ena terza Madrisa betg ple giovna, ma er betg anc viglia, mez alva e mez neira tgi stat tranter las otras dus scu interme-diatura. La detga *Las violas da Faller* e la detga *La viola da Sblocs* cuntignan damai tranter oter er clers elemaints digl «motiv da Madrisa».

Ponderaziuns tigl pled viola

Savess chegl eventualmaintg esser igl muteiv tgi las violas on chel nom spe-

zial? Perfign per experts ègl ozande im-pussebel da cattar or la veira derivanza digl pled «viola». Da Chasper Pult, tgi s'occupscha cun etimologia, saia tgi «dioula» u «diala» dereiva da «diavla». Savens vignan las «diavlas» er descre-tgas cun en pe da tgora.

I fiss simpel da supponer tgi viola pu-dess derivar da dioula, ma ia va igl ferm sentimaint tgi chegl seia betg uscheia.

Sen la mia retschertga desperada vaia catto en fastez pitschen, ma forsa interessant e plausibel: An Val Vuclegna, dattigl ena val tgi ò nom «Val Viola» (Valle bianca). Sen cartas anticas nivigl anc scretg Val Albiola. «Albiola» derei-va digl adjectiv lategn «albus», alv!

Savond tgi dat la **Madrisa alva** ins savessigl far la ipotesa tgi «viola» de-reiva dad «Albiola». Schi vurdagn an chel connex per exaimpel la transfur-maziun da «b» a «v» tranter igl nom lategn «Albula» ed igl madem nom an rumantsch «Alvra» ègl er betg grev dad ancleir la transfuraziun dad «albiola» an «viola».

Scu detg, igl è nign tgi so deir oz schi chegl pudess esser ena derivanza pussebla digl nom «viola». Per me scu Surmirana ègl pero en bel sentimaint dad aveir lillusiu tgi savess esser uscheia, perchegl tgi violas dattigl tant scu tgi sa angal an Surmeir! Ed enòtra hipotesa savess esser tgi vegians for-sa dad angratzger agls Gualsers tgi las violas èn ansomma neidas an Surses? Uschieia ni uscheia: Scu chegl tgi Gion Peder Thöni ò scretg aint igl tetel digl sies codesch «So viel Geheimnisvolles ob dem Stein» dessigl sieramaintg anc bler da scuvreir ainten la nossa val!



Autoura

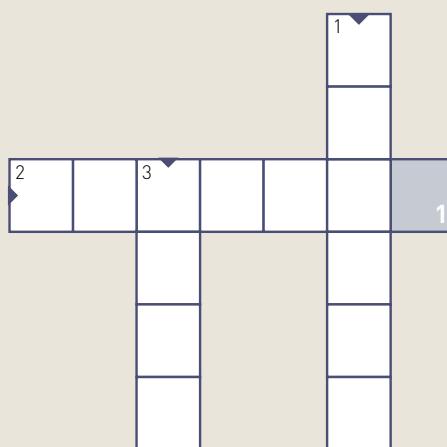
Rita Ulrich-Cadotsch (*1967) laboura gio da divers onns scu scolasta da tudestg alla scola da lungatgs «academia Tessin». Durant igl sies taimp liber laboura ella tranter oter scu schurnalista libra. Ella veiva cugl sies om e lour quatter fegl a Novaggio aint igl Tessin.

ANGIAVIGN

Da streias e violas

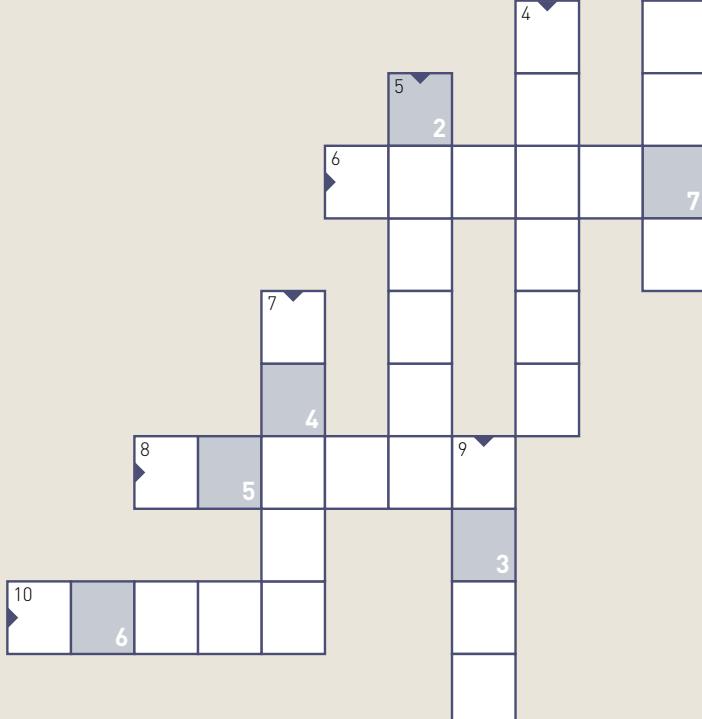
Vertical

- 1 en rachintader da praulas da pi bod (prenom)
- 3 alp misteriousa ainten la Val Schons
- 4 ancunaschainta personalitat dad Alvagni (nom)
- 5 lai misterious ainten igl roman fantastic Sindoria
- 7 malsogna privlousa
- 9 tetel dalla detga sen igl pass digl Gelogia (la tga ...)



Horizontal

- 2 Letizia Sonder ligia e rachinta gugent ...
- 6 donnas privlousas ainten la Val Faller
- 8 ella ò betg anaveidas da neir numno ena streia (prenom)
- 10 chella donna tamevan igls unfants (la ... dalla Fava)



Pled da soluziun

1	2	3	4	5	6	7
10		8		9	3	

La gronda part dallas raspostas pudez vusoters cattar cun sfiglier l'antiera Revista actuala digl noss Sulom.

Sast igl pled da soluziun? Alloura screiva en email a concorrenza@sulom.ch cugl pled, igl ties nom e la tia adressa anfignen igls 31 da december 2018. I vign tragt la sort ed igl victour u la victoura gudogna en disc cumpact cun ena praula surmirana.

Victoura digl angjavign ainten la Revista digl noss Sulom 2/2018 è stada Karin Luzio, Savognin.

MALETG MAGIC

I vo alla streia ...

Tschertga igls 10 sbagls!



Maschinas agricolas e tecnica agraria
Construcziuns e lavours da metal

SONDER SA

Plaz 1
CH-7458 Mon
Tel.: +41 81 681 17 55
info@sonder-sa.ch

Albulastrasse 144
CH-7473 Alvaneu-Bad
Tel.: +41 81 404 14 14
alvaneu@sonder-sa.ch



WWW.SONDER-SA.CH



La cuschigna dalla femna selvadia

Intervista da Pia Plaz



Gisula Tscharner mossà bleras fassettas. La teologa libra e pioniera dalla cuschigna selvadia è gugent per las rive ras per l'antiera Svizra anturn. Igl sies datgesa è a Veulden, noua tg'ella abitescha cun igl sies om. Lò canoscha ella mintga erva e planta tgi gioian la rolla principala ainten las sias tratgas dalla cuschigna selvadia.

Tge è la speisa prefereida da Gisula Tscharner?

Nus vagn sezs hardefels agl noss iert ad jou spetg mintg'atun vess antocan c'jou pos gustar igls am-prems hardefels. A schiglioc ve jou igl pli bugent verdura a tgarn sal-vadia. An que gro saint jou schon eagna grànda atatgeadada cun las plàntas salvatgas. Tier la tgarn sal-vadia sòda par me dantànt ear la tgarn nursa a tgarn tgora. A suain-ter da quegl ca nossa feglia à sezà tgoras, sund jou davantada egn ver «tigher da tgarn».

E scu stattigl cun raviouls or dal-la beschla, chegl tgi blers associoeschian cun ena speisa prefereida da lour unfanza?

Sch'igl dat nut oter, agl mender cass magliess jou quegl schon. Dantànt vev'jou quegl ear sco unfànt betga aschi bugent. Par me va'gl betga, par quegl c'igl fuss betga sànn. Jou magl semplameing adegna me quegl ca mi fa gust. A mei va'gl par la queda. Quegl e ear mieus credo par la mia cuschegna salvadia. Jou cuschechn cun maglaretsch salvadi, parquegl ca quegl gusta meglier a mei.

Gisula Tscharner sa fatschainta gio blers onns cun la nateira e la teira a nez per speisas e bavron-das. Da noua vign chella fascina-ziuñ?

Quella dariva da mia unfanza. For-sa c'igl à da far cugl fatg, c'jou fuss adegna stada bugent meza egn ani-mal selvadi. Cura ca nus eran an vacanzas an las muntognas ad jou vaseva las Alps, fuss jou adegna stada bugent egna vatga. **Durànt egna feavra ear'jou da la fearma par-schuaſiùn c'jou segi egna vatga.**

La faszinaziùn pigl maglaretsch salvadi vean digl rest da mieus bab a betga da la mama. Igl bab à musso d'anculir a rimnar earvas salvatgas, sco par exaimpel las vàngas (igl spi-nat) u ear frajas a bulieus.

Ozande ins po cumprar ainten las buteias grondas e pitschnas ma-gliaretsch digl antier mond. Du-vrez vous er speztgareias exoticas ainten la voss cuschigna selvadia?

Na, absolutameing betg. Par me è quegl fetg impurtànt da duvrar quegl ca crescha tier nus. Egn exaimpel: Jou vev'antschiet a far egnas sort pesto da majoran salva-di a mess quel an ieli cun ampo sal. A quegl à do egn buntad aroma. A l'antscheata fagev'jou quegl cun ieli d'olivas, tutanegna ve jou sa du-mando partge? Mastirar roba da qua cun egn ieli ca dariva da schi lientsch davent, dantànt ca nus vagn qua oters ielis sco par exaimpel igl ieli da la ravas? Ascheia ve jou antschiet avànt blears ons a cumbinar cun roba da qua.

Vous ischas er eida cun la Vossa bar dallas donnas selvadias per la Svizra anturn. Scu ischas neida sen chell'ideia?

Jou sund meza bugent an la bar. Mo betg egna bar sco agls hotels, aschi anonima. Mobagn sco agl sid, noua c'ign è davo la bar sco la mama ca partgira ad e qua par ruschanar. Quegl vean ear digl mieus masteregn sco pardicànta libra ca less vagnir an contact cun la glieud. La bar eara egna bùna pussevladad da porscher a la glieud anzatge bien.

Vous vez er scretg differents codeschs da cuschinari. Igl amprem, en pitschen codeschet cun recepts da tratgas selvadias, è exaust. Pi tard èn anc nias publitgias dus ulteriours codeschs «Hexentrink und Wiesenschmaus» e «Wald und Wiese auf dem Teller».

Gl'amprem cudesch ve jou fatg ansemen cun egna colega da Veulden da spir plascher a quegl ànc avànt d'avèr la «WildeWeiberBar». Bleara glieud amparava adegna puspe par recepts da la cuschegna selvadia. Ad ascheia vainsa fatg tres ediziùns. Mo cura c'igl è vagnieu la damunda par egn'ulteriura ediziùn, ve jou stuieu gir na, jou fagess pli bugent meza egna bar. Quegl c'jou ve alura ear fatg. Jou sund numnadameing betga propi quella digl scriver.

Ad igls oters dus cudeschs èn vagnieus sen damunda da la tgeasa editura ca leva edir cudeschs cun la cuschegna selvadia. Da que taimp ear'jou egna da las ampremas c'â edieu egn codesch davart la cuschegna selvadia. Ozigligi dat igl naturalmeing egna massa oters.

Igl mument è da persequitar en trend per la cuschigna regiunala, locala. Cattez anc avonda ervas?

(sto rir) Jou tscheartg betga quelas earvas sco igls oters. Jou remnel zarclém. Quegl è exactameing

quellas earvas ca creschan an grànda quantitat, ad ellas en sànas ad accumpognan nus gea da lùng taimp annà, segi quegl urtiglias, flurs piertg ne otras. Quegl è per me las earvas selvadias c'jou dovr par la mia cuschegna a betg earvas raras, quellas èn forsa bùnas par la madaschegna. Jou remnel a prend là, noua c'igl crescha an ambundànsa sco c'igl animal selvadi fa ear.

Igl tema principal da chesta «Revista digl noss Sulom» èn detgas. Èn er zuppadas istorgias davos igls Voss recepts?

Gl'è betg istorgias cultivadas, forsa istorgias eclesiasticas sco quella da la puma tgora c'ign à descret sco tistgantada anstagl sco plànta medizinala. La madaschegna nava ancunter la creta da la baselgia ca pardageava la creta cristiana sco sulet salvamaint.

Mo jou raquent blearas istorgias c'jou ve gieu meza cun egna plànta, da la quala jou ve alura rimno tscheartas parts par la mia cuschenga selvadia. **Mintga tratga à sieus origin agl dialog c'jou ve gieu meza cun la plànta.** Mieus interess e: Co se jou conservar l'odur, igl gust ad ascheia la personalitat da la plànta igl meglier par la buca. Quegl e la fegnamira ad igl rezept u la spisa agl taglier e me la finiziùn da que experimaint culinaric. Jou **sund me l'assistent da la plànta ca creescha la tratga.** Quegl tûna forsa ampo curius, mo la plànta cloma me par gir: «Hei, jou sund qua, fagiagn anzatge ansemen». Savens vignan alura ideias par tratgas a spisas cun rimnar. Quegl e ear igl motiv, partge c'jou tscheartg igl magliaretsch suleta. Jou ve bagn musso a tutt' interessos da mia cuschegna salvadia, noua c'ign cata earvas selvadias. Mo rimno ellas par me, ve jou suleta. **Rimnar e par me la fegn finala pli impurtànt c'igl cuschinari.** Quegl ve jou accurschieu cugl ons.

Gisula Taschrner è per blers ancunaschainta betg angal scu la donna dalla cuschigna selvadia, ma er scu preditganta libra tgi è sorteida dalla baselgia refurmada. Vous sezza vez numno igls codeschs da cuschinari cun telets scu Hexentrink e vez già la «WildeWeiberbar». Schi niz numnada streia, è chegl en cumplimaint?

Oz bagn. Ma cura c'jou sund sortida da la baselgia (avànt passa 25 ons) a ve santieu ca tschearts mi cumparaglieavan cun egna streia ad avertewan claiants potenzias da betg ir tier me, quegl mi à fatg mal ad jou ve antschièt a liger sur da las streias a lur istorgia. Antras quella lectura sund jou ear vagnida tier las earvas selvadias. Quegl à alura mano me sen egna veia positiva c'jou sund oz angratzgevla d'avèr cato.

Gisula Tscharner è car-scheida se scu feglia d'en plevant refurmo agl cantun Turitg. Siva digl studi da teologia vo ella ad abitar a Veulden. Siva passa 20 onns scu preditganta ambulanta sorta ella dalla baselgia e porscha agens rituals ed accumpognamaint spiritual per tot igls interessos. Dasperas experimientescha ella er cun tot chegl tgi la natiera porscha per la cuschigna. Ella screiva codeschs da cuschinari, ò en agen catering ed è savens per las riveras («par las seulas» scu chels da Veulden deian) cun la sia bar dallas femnas selvadias (Wilde Weiber Bar). Oz cun 71 onns è ella uffizialmaintg an pensiun e tuttegna è ella d'antupar da tott' ora sen la prada ed aint igl gôt per rimnar las ervas selvadias gustousas.

DA STREIAS, STRIUNS ED AUTER MISTERIUS

Tgi c'â tema da streias, fa bagn da betg ir sen la Muntogna da Schons. Partge là par'igl d'aver da quellas femnas malignas sur la media. Mo tge munta quegl «sur la media», sch'igl satracta da strign ad oter misterius? An mintga cass tbat'ign egna massa getgas davart streias agl tom XIV da la Crestomazeia. Dus da quels exaimpels lainsa preschantar a Vus an la «Revista digl noss Sulom».



La streia da Farden

Funtanga: Crestomazia retorumantscha, tom XIV, p. 19

Ena dunna da Farden era en gi ved'igl tesser. Igl nava famos. - Qua passa ena femna cunaschain-ta se per veia a vezza tissand ella. «Vagl bagn?» dumondla la femna. «Stupent», surveanla per risposta. «Mosch», gila l'otra a va anavant. Mo sco saschmarvegla la nossa tissunza, cugl tesser vut cunenea betg' ir ple. «Aha», gila tier sase-za, prend' ena guila ad entschev' a

furar la tela quei ca la po. Igl va be-tga gi, scha veanla la femna, ch'era passada ain dad esch stiva a gi: «Mo tge fas qua?» «Mo gl'vet betg ir ple allura stoia furar, forza ch'igl gida.» «Me tgala cun quei, igl va ussa schon puspe», rispondla tschela a va gauador. La nossa tissunza sametta puspe, a propi, igl va.

L'otra era eba ena streia.

L'alp Annarosa

Funtanga: Crestomazia retorumantscha, tom XIV, p. 16

Avant blar onns era la latgereia lisei anc verda. Las vatgas a tgoras devan antras quelg tant latg, ch'igl savevan strusch, tge far cun el. Las duas so-ras stuevan mulscher vatgas a tgoras perfin da miezgi. En gi en ellas idas sen visita a turnadas pér la sera, han antras quei betga savia mulscher da

miezgi. Cur elllas en turnadas, veva l'earva catscho tant latg alla limare-glia, ca ils glivers eran schluppos. Da quei eran elllas tant iritadas, ch'igl han smaladia l'earva. La latgareia e lura sen quei setgeada, a vatgas a tgoras han mena do ple blear latg.



fotos © Johann Clopath

ALLA TSCHERTGA D'EN REGAL PER GIOVEN U VIGL?

En abunamaint dalla
«Revista digl noss Sulom»
fò plascheir a tots e chegl
durant en onn antier.

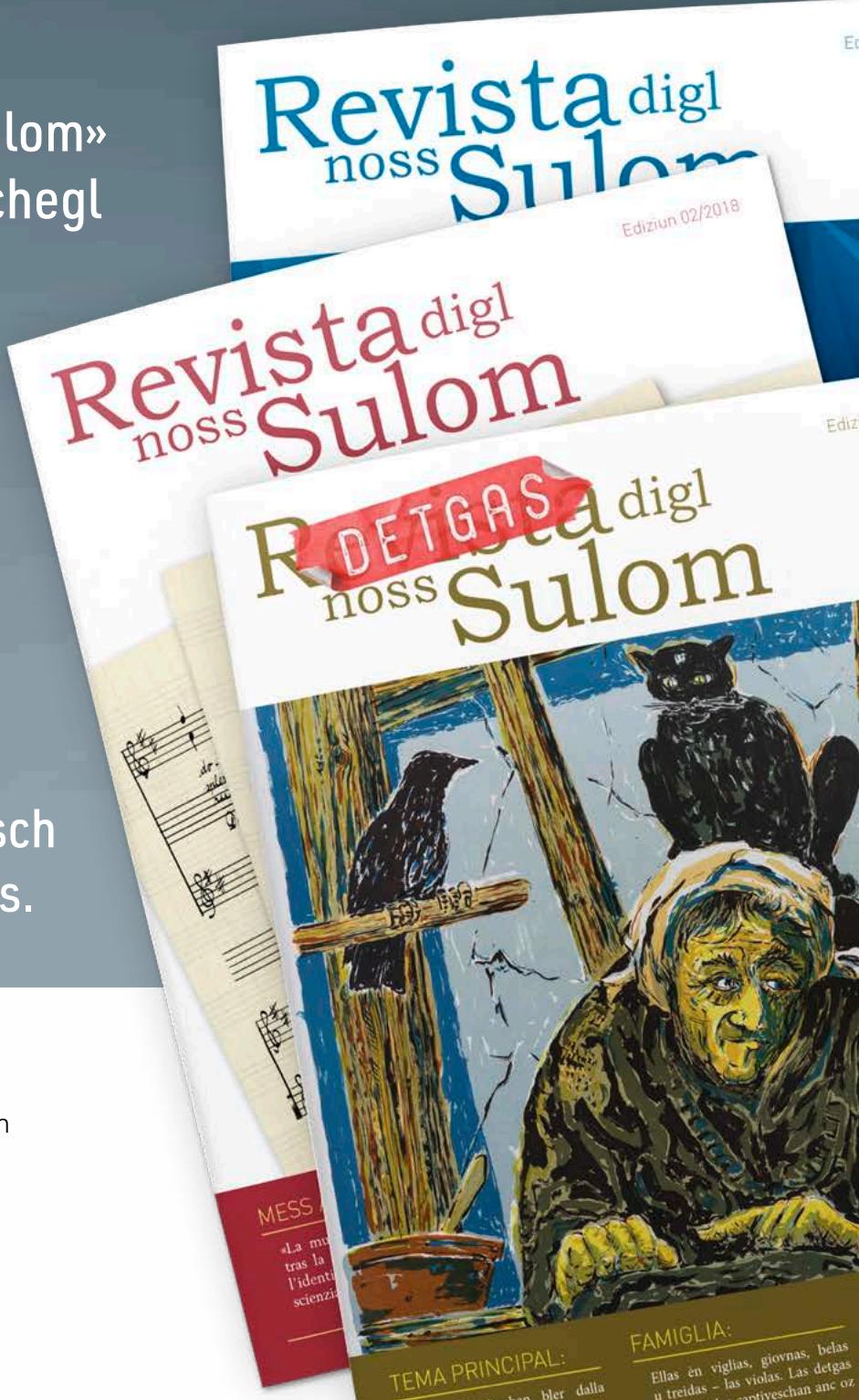
Dus gedas ad onn (zarcladour
e december) tarmattainsa an
Voss nom la «Revista digl noss
Sulom» alla persunga tgi lez far
en plascheir.

Per angal CHF 25.50 incl. porto

Texts interessants e
divertents an rumantsch
per tot las generaziuns.

Abune anc oz via

email: administrazioni@sulom.ch
telefon: 081 681 18 08
talun: Revista digl noss Sulom
Veia Cumegns 8
7460 Savognin



LETIZIA SONDER ED IGL



Biografia

Letizia Sonder (*1961) è carscheida se a Salouf ed è gio 25 onns mussadra a Lantsch. Durant igl sies taimp liber ligia ella, s'occupescha digl sies iert, vo a spass u a viandar e canta aint igl chor da donnas.

Letizia Sonder ligia e rachinta gugent praulas. Siva dalla sia scolaziun scu rachintadra è la sa participada a diversas occurenzas, noua tg'ella ò rachinto praulas ad unfants e carschias. En discurs cun Letizia Sonder davart igl rachintar e la forza dallas praulas.

Tge relaziun ast te cun las praulas?

Praulas vaia fitg, fitg gugent. La litg bleras praulas, scu per exampel or digl codesch da praulas grischunas *Die drei Hunde*. Chellas am paran fitg belas – ia va per franc gio ligia dus gedas chel codesch. Mintg'eda ègl alloura lègna u l'otra tgi resta an memorgia e tg'ia pains: Chella è ossa interessanta.

Ia crei tgi las praulas totgan ensanouas tè. Schi ia sa betg durmeir rachinta a mamezza ena praula. Pigl solit reiva betg gliunsch. Sch'ia sa alloura enòtréda puspe betg durmeir, schi saia cuntinuar ensanouas.

Intervista da Dominique Dosch

MOND DA PRAULAS

Praulas totgan. Praulas commuaintan, von aint igl profond.

Ègl nia rachinto praulas a tè scu unfant?

La nostra scolasta da labours manillas rachintava magari praulas, cura tgi faschevans caltschoul ed igl era lungurous, u schi era ensatge spezial. Ser Duri Lozza rachintava u ligiva avant istorgias, ma nignas praulas. Ed alloura vevans Paulin Sonder, igl scolast real. D'anviern, schi la posta veva retard cura tgi dava mengia blera neiv, pudevans tots eir giu tar el ainten la sia stanza da scola, ed alloura rachintava'l. Sast, ossa panson anavos parigl chegl dad esser sto immens savens. Ma chegl è forsa capito treis gedas per anviern.

Scu ist te ta decideida da far la scolaziun scu rachintadra?

Chella era publitgeida ainten ena gasetta da scoligna ed ensacu veva gost da far ena tala scolaziun sur en pi lung taimp. Damai sunga m'annunzgeida e va fatg chegl. Ella veva li enëda agl meis ena sonda antiera e la dumengia anfignen igl sivamezde giu Kerzers, uscheia tgi ia e la mia cumarata durmivans mintgamai dus notgs giu Berna.

Tge muntada ò igl rachintar per tè?

I vevan gia detg dalla scolaziun: La praula vo cun tè. Te ast betg dad

eir cun la praula. E chegl è propriuscheia. Tottanegna antscheva e siva vaia da far navot ple, i vign da sulet. L'otra tgossa è d'amprender ordafora ella schi exact scu pussebel. Chegl vala surtot per chelas tg'igls frars Grimm on rimno, perchegl tgi ainten chellas ègl aint enorm blera simbolica. Blers on gio ainten testa da chellas praulas: cun princessas, vistgias, gôts stgeirs, streias noschas,... E sch'ins ligia ella, schi èla scretga bler pi simpla. Ma perchegl tgi la structura è schi simpla, pò mintgign malager or chegl ainten la sia fantascheia. E chel u chella tgi rachinta la praula ò betg da far chegl. Chel ò angal da rachintar chegl tgi è scretg. Alloura vign er ainten l'oter svigleida la fantascheia.

La praula vo cun tè. Te ast betg dad eir cun la praula.

Da tge occasiuns rachintas te praulas?

Ia rachint allas mias beadias schi giagn a spass. Alloura vaia adegna pront ena seria da praulas per carmalar elllas. An scoligna èn praulas en po pi grevas, perchegl tg'igl livel digl rumantsch è betg ot avonda. Ma a lò rachinta bleras istorgias e chegl immens gugent.

Siva dalla mia scolaziun vaia rachinto en taimp a diversas occurenzas scu seiras da rachint, dantant vaia calo en po cun chellas. La



Igl codeschs da praulas da Letizia Sonder.

davosa è forsa stada digls Deis da Litteratura igl 2012, tgi vevan igl tema *Fantisar, fabular, raquintar ... e tadlar*. A lò vaia rachinto dus u treis praulas a carschias la sonda seira.

Ed eneda sunga stada a Berlin a rachintar. Chegl è sto legher. A Berlin fonigl deis da rachints da praulas igl otgover e november ed on mintg'onn enòtra tera scu tema. (surrei) Ed en onn vevigl la Svizra¹. La mia cumarata tgi ò er fatg la scolaziun ed ia ischan alloura eidas quatter deis a Berlin, noua tgi vagn rachinto tranter oter Tredeschin per rumantsch e per tudestg.

Scu ègl da rachintar per unfants da cò?

Per regla tedligl gugent. Ainten la biblioteca da Suagnign vaia er gio rachinto dalla notg da rachints igl november. Chella è adegna parteida an dus parts, eagna per unfants ed eagna per carschias. Ma praulas tedligl gugent - er igls unfants igls

¹ Berliner Märchentage 2008: TELLstories – Schweizer Märchen



Letizia Sonder alla «Notg da rachints» dalla Biblioteca populara a Savognin, igls 11. da november 2005
© La Pagina digl Surmeir

pi selvadis. Ins stò bagn aveir ena fegn ensacuras. I dependa er fitg dalla grappa, sch'ia rachint allas mias beadias, possa rachintar per enoura. Ma schi te ast ena grappa cun divers unfants, stost ensacuras – siva ena mes'oura, treis quart d'ouras – calar.

Praulas tedligl gugent – er igls unfants igls pi selvadis.

Tge dovrás te per rachintar ena praula?

Schi ia rachint ena praula, schi rachinta ella cun la mia vousch, e navot oter. Praulas inscenadas cun puppas da corda èn ensatge bel, ia fatsch chegl simplamaintg betg. Sch'ia rachint an scoligna all'antschatta ena praula, pògl esser tg'ia va en codesch da maletgs. Ma a me para chegl donn. Igl fascinont dalla praula è la fantascheia da chel tgi tedla. Perchegl dastgast er betg sfalsifitgier ella. Igl film ò dad eir ainten la testa da mintgign. Per me è chegl igl coc dalla praula.

Scu tractas te la violenza ainten las praulas anvers igls unfants?

Ena tgossa è propi uscheia: Ia rachint betg ena praula, tgi ia va mezza betg ancletg. Schi ia rachint ensatge, tg'ia sung betg ancletga, schi dat chegl er disturbis ainten chels tgi tedlan. I dat propi er da chellas, tgi on violenza betg sainzoter basignevla, e chegl ischans betg ple disos. Ma schi ia acceptesch la violenza, ègl er accep-tablel pigls unfants. A me vign gist andamaint la scena alla fegn, noua tgi la noscha vign lieida ve da quatter tgavals e chels steiran dapart ella. Igls unfants veian chegl per regla betg schi real scu nous.

Tge fò zont impressiun agls unfants?

Chegl è tot different. Cler tgi on gugent action. Ma te sast er rachintar tgossas fegnas, da bass, tgi tedlan... Praulas totgan. Praulas commuaintan, von aint profond. Ed unfants tgi on anc igl mond magic, chels tedlan chegl. Igls pitschens, chels da tschintg, seis e set onns, chels son bagn, tg'ellas èn betg veiras. E schi èn malfrancs, schi dumondigl: «È chegl la verdad?» Alloura deia adegna: «Tedla, ia sa betg. Ia va santia uscheia.» Uscheia onigl la pussebladad, da pansar sez. Schi mintga princessa ò propi da survagneir igl sies prenzi...? Praulas edutgeschan, e betg moralmaintg, mabagn an moda tgi geidan da pansar sez. I geidan da disfranztger.

Schi èn malfrancs, schi dumondigl: «È chegl la verdad?» Alloura deia adegna: «Tedla, ia sa betg. Ia va santia uscheia.

Tge è la tia praula prefereida?

Oh, chegl è grev... Chegl meida. Igl mument vaia ligia ena sursilvana, d'en mattatsch tgi vot eir ainten tschiel. Ella è curta, ma enorm commuentonta. Ma chegl pon er esser otras... Ia sung ossa betg chella dallas praulas bravas. Ia va pi gugent legras u en zichelign pi recentas. Per exaimpel las praulas taliangas, chellas èn legras. (rei) Ellas èn noschas. E las russas èn epicas. Las tudestgas èn forsa an general en po pi bravas.

Recumandaziuns

- Die drei Hunde (2004) e Die drei Winde (2002), praulas grischunas rimnadas da Caspar Decurtis, edeidas e translatadas da Ursula Brünnold-Bigler
- Das große Märchenbuch. Die hundert schönsten Märchen aus ganz Europa (1987). Diogenes.
- Las istorias da barba Plasch Calgèr, surm., da L. Uffer, cudischet III e cudischet IV. (OSL, Lia Rumantscha)

CALENDER

20

19

CALENDAR

SCHÄNER 2019

FAVRER 2019

II.

catolic

refurmo

1	Ma	Bumang, Maria, mamma da Dia	Daniev						
2	Me	Gregor da Nazianz	Abel						
3	Gi	Genoveva	Isac						
4	Ve	Angela	Titus						
5	So	Emilia, Tschamun	Simeon				☽	19.43	
6	Du	Buneia, Treis son Rètgs, Pia	Treis rètgs			●	2.28		
7	Gl	Valentin (475), Raimund	Isidor						
8	Ma	Severin, Teofil	Erhard						
9	Me	Julian, Adrian	Gelgia, Gelli						
10	Gi	Gregor X.	Simson						
11	Ve	Paulin	Gondini						
12	So	Hilda, N	Meinrad						
13	Du	Batten da Jesus, Hilari (ca. 367)	Hilari						
14	Gl	Felizi	Felix, Flisch		☽	●	7.46		
15	Ma	Maurus, Pol	Matilda						
16	Me	Marcel	Marcel						ampernevel
17	Gi	Antieni	Tieni						
18	Ve	Prisca, Regina	Danuet						
19	So	Marius	Marta						
20	Du	Fabian, Bistiang	Bistgaun				☽	0.19	
21	Gl	Nesa, Meinrad	Nesa			○	6.16		
22	Ma	Vincens, D+M, Anastasius, M	Vincens, Vintschegn						
23	Me	Heinrich Seuse, Dom	Mierta						
24	Gi	Franz da Sales (1622)	Timoteus						
25	Ve	Conversiun da s. Pol	Conversiun da s. Paul						
26	So	Timoteus e Titus	Policarp						
27	Du	Angela Merici	Rest Gion			○	22.11		
28	Gl	Tumasch d'Aquin (1274)	Carli						
29	Ma	Valerius	Natalia						
30	Me	Martina	Alma						
31	Gi	Gion Bosco (1888)	Virgeli						ampernevel

1	Ve	Brigitta	Brida, Brigita						ampernevel
2	So	Nossadonna da candeilas	Bodo			☽	1.46		
3	Du	Plasch, Ansgar	Plasch						greisch
4	Gl	Veronica, Rabanus Maurus	Frona		☽	●	22.04		bel
5	Ma	Geda, Mudest	Gada, Agata						
6	Me	Dorothea, Paul Miki e cump.	Turtè						malampernevel
7	Gi	Richard	Risch						
8	Ve	Gironas	Salomon						
9	So	Apollonia	Balugna						fardaglias
10	Du	Culastia (577)	Mengia						
11	Gl	App.da ND da Lourdes	Eufrosina						
12	Ma	Ludan, Gregor II	Eulalia			☽	23.26		
13	Me	Gisela, Severin	Jonas						
14	Gi	Valentegg, Ciril e Metodi	Valentin						
15	Ve	Faustin	Faustin						
16	So	Giuliana	Giuliana				☽	10.57	
17	Du	7 fundatours digls Servits	Donat						
18	Gl	Simon	Simeon						
19	Ma	Bonifazi	Susanna			○	16.54		pi tgod
20	Me	Eleuteri	Cornelia						cun
21	Gi	Serafin, Peder Damian	Leonora						derotta
22	Ve	Isabella, sedia d. s. Peder	Margreta						
23	So	Policarp	Josua						
24	Du	Mattia apostel	Mattiu						
25	Gl	Waldburga	Vetger, Victor						
26	Ma	Dionisi	Elisa			○	12.28		
27	Me	Markward	Frida						roc e
28	Gi	Romanus	Antonia						malampernevel

CALENDAR

MARS 2019

AVREGL 2019

		catolic	refurmo				
1	Ve	Albin	Albin			7.18	antscheva cun tgod e plievgia
2	So	Oscar	Oscar				
3	Du	Cunigunda	Annetta				
4	Gl	Casimir (1484)	Adrian				
5	Ma	Dorothea, Paul Miki e cump. (1597)	Turtè				
6	Me	Mesemda dalla tschendra , Fridolin	Mesjamna dalla tschendra , Fridolin			17.04	
7	Gi	Perpetua e Felicitas	Felicitas				
8	Ve	Gion da Dia	Filomena				
9	So	Franzisca Roma	Francesca				
10	Du	1. d. curesma , Emil, Gustav	Alexander, Xander				
11	Gl	Rosina, Duri	Rosina				dus bels deis siva plievgia
12	Ma	Beatrix	Gregor				
13	Me	Paulina	Ernest				
14	Gi	Matilda (968)	Zacarias			11.27	
15	Ve	Clemens Maria Hofbauer (1820)	Meltger				
16	So	Herbert	Armida				
17	Du	2. d. curesma , Patric (461), Gertrud	Eulscha				
18	Gl	Ciril da Jerusalem (368), Eduard	Gabriel				
19	Ma	Gisep, spous da Maria	Giusep				
20	Me	Wolfram, Irmgard	Emanuel				
21	Gi	Cristian	Benedetg			2.43	vign pi cler bel e tgod
22	Ve	Lea da Roma	Clau				
23	So	Turibio d. Lima, Teodosia	Virginia				
24	Du	3. d. curesma , Catregna da Svezia	Florenz				
25	Gl	Annunziaziun digl Signer	Annunzia da Maria, Manfred				
26	Ma	Ludger, Diego, Larissa,	Domenica				
27	Me	Frovin	Duf				
28	Gi	Gion Capistran	Genoveva			5.10	
29	Ve	Eustasi, Armogast	Wieland				
30	So	Diemut, Rosvita	Guido				
31	Du	4. d. curesma , Cornelia, Guido, taimp da stad, 1h anavant	Balbina				pi freid

		catolic	refurmo				
1	Gl	Hugo, Irena	Hugo				freid sitz e grop anfignen alla fegn
2	Ma	Franz da Paula (1507)	Rosamunda				
3	Me	Lutberga, Richard	Ignaz				
4	Gi	Isidor (636)	Ambrosi				
5	Ve	Vincenz Ferrer	Max			10.51	
6	So	Sixtus, Celestin	Mudest				
7	Du	5. d. curesma , Gion Battist d. la Salle (1719)	Celestin				
8	Gl	Gultier, Beata	Maria				
9	Ma	Waltrud	Sibilla				
10	Me	Hulda, Engelbert	Ezechiel				
11	Gi	Stanislaus (1079)	Leo				amprems tungs bel tgod
12	Ve	Gila	Geli			21.06	
13	So	Hermenegild, Martin I. (656)	Justin				
14	Du	Dumengia da palmas , Lidwina	dumeingia da las palmas, Marionna				
15	Gl	Huna, Gioder	Rafael				
16	Ma	Banadetg Labre Bernadetta Soubirous	Daniel				
17	Me	Rudolf	Rudolf				
18	Gi	Apollon	Cristoffel				
19	Ve	Venderde sontg , Leo IX. (1054)	Werner			13.12	
20	So	Hildegund	Rezia				
21	Du	Pasca , Hugo, Irena	Pastgas , Lina				
22	Gl	Glindesdi Pasca , Caius	Glindesdi Pastgas , Reto				
23	Ma	Gieri, Adalbert	Gieri				
24	Me	Fidel da Sigmaringen	Albert				23.18
25	Gi	Marc	Marcus				
26	Ve	Cletus	Nut				
27	So	Peder Canisi (1597)	Nino, Anastasi	w		0.19	amprems tungs bel tgod
28	Du	Dumengia alva , Hugo, Peder Chanel (1841)	Vital	w			
29	Gl	Catarina da Siena	Pieder				
30	Ma	Pius V. (1572)	Burga				



F₃UFFER HOUSE

F₃UFFER HOLZ

F₃UFFER GIPS

F₃BATTAGLIA

WWW.UFFER.CH

Uffer AG, Veia Padnal 1
7460 Savognin, Tel. 081 660 30 00



printdesign
dall'idea agl product



corporatedesign
l'amprema impressiun è decisiva



webdesign e concepziun
individual e professional

www.tipic.ch

Naloz 19
CH-7460 Savognin
+41 81 684 22 77
+41 79 378 99 85
info@tipic.ch
www.tipic.ch

Apoteca Son Mitgel

7460 Savognin

Daniel Merz
apotecher

telefon 081 684 18 46



- Cunsegliazion cumpetenta per problems da sanadad
- Grond sortimaint da masdegnas effectuousas
- Omeopatia
- Ervas medicinalas
- Spezialitads dalla tga
- Cosmetica
- Furniziun an tgesa
- Sarvetsch d'urgenza



CALENDAR

V. MATG 2019

VI. ZARCLADOUR 2019

		catolic	refurmo			
1	Me	Arnold, Gisep, patrungr d. luvrants	Giachen, Flep			
2	Gi	Atanasi	Roland			
3	Ve	Filip e Giatgen	Adelina			
4	So	Florian (304), Valeria	Flurin			
5	Du	Godehard (1038)	Bina		● 0.46	bel e vent e roc
6	Gl	Markward, Valerian	Gion			
7	Ma	Notker, Ben, Gisela	Otto, Nut			
8	Me	Desideratus, Desirée	Stanislaus			
9	Gi	Beat	Beat		⌚ 7.46	
10	Ve	Gordian e Epimachus	Antonia			
11	So	Mamertus	Adolf			
12	Du	De dallas mammae , Sofia	Brincazi, Barcazi		☽ 3.12	
13	Gl	Servazi	Servazi			
14	Ma	Bonifazi marter, Iso	Bonifaci			
15	Me	Sofia	Sofia			plievgia
16	Gi	Ubald, Gion Nepomuk	Peregrin			
17	Ve	Pascal Baylon	Bruno			
18	So	Erich, Gion I. (526)	Isabella		○ 23.11	
19	Du	Ivo, Maria Bernarda Bütlér (CH-2008)	Carlina			
20	Gl	Bernhardin da Siena	Christian, Rest, Tani			
21	Ma	Hermann Josef	Constantin			
22	Me	Gelgia, Rita	Lena		⌚ 8.38	
23	Gi	Desideri	Previst			
24	Ve	Magdalena Sofia	Johanna			
25	So	Gregor VII., Beda	Urban			bel tgod bel'ora grondious taimp sitg
26	Du	Filip Neri	Beda		⌚ 18.34	
27	Gl	Augustin da Canterbury (604)	Luzi			
28	Ma	German	Guglielm			
29	Me	Maximin	Max			
30	Gi	Anzainzas, Jeanne d'Arc	Anzeisnas , Job			
31	Ve	Petronilla	Petronella			

1	So	Justin (ca.165)	Nicodemus			
2	Du	De digl bab , Marcellino e Petrus	Marcel			antscheva bel
3	Gl	Morand, Karl Lwangae cump. (1886)	Clotilda		● 12.02	
4	Ma	Clotilda, Quirin	Eduard			
5	Me	Bonifazi (754)	Reinhard		⌚ 14.59	
6	Gi	Norbert, Claudia	Norbert			
7	Ve	Robert	Lucrezia, Robert			
8	So	Medard, Kilian	Babetta			
9	Du	Tschungtesmas , Primus e Felizian,Efrem	Tschunceismas , Deta			
10	Gl	Gl. Tschungtesmas , Enric da Bozen, Olivia	Gl. Tschungtesmas , Laura		☽ 7.59	
11	Ma	Barnabas, ap.	Barnaba			plievgia
12	Me	Leo III.	Alice			
13	Gi	Antoni da Padua (1231)	Tobias			
14	Ve	Gottschalk, Meinrad	Baseli			
15	So	Vitus, Mudest	Irma			
16	Du	Sontga Trinitad , Benno	Justina			
17	Gl	Eufemia, Gregori Barbarigo	Gudegn		○ 10.31	
18	Ma	Felizi e Simplizi	Arnold		⌚ 17.28	
19	Me	Romuald (1027)	Helena			ora da plievgia
20	Gi	Sontgiglcrest , Adalbert	Albertina			
21	Ve	Luis da Gonzaga (1591)	Riget			
22	So	Paulin da Nola	Clopat			
23	Du	Edeltraud	Irena			
24	Gl	Nasch. d. Gion Battist	Giohanes Battesta			
25	Ma	Dorothea, Guglielm	Giosch		⌚ 11.47	
26	Me	Gion e Pol	Gion Paul			
27	Gi	Cyril, Emma	Ladislaus			
28	Ve	Ireneus (ca. 202)	Benjamin			
29	So	Peder e Pol, Beata, Judith	Pieder e Paul			bel anfignen alla fegn
30	Du	Ehrentrud, Otto da Bamberg (1139)	Commemoraziun da s. Paul			

Ina cussegliazion cumplessiva a Lai.

Marco Dangel è ses team As cusseglian en connex cun investiziuns e finanziaziuns e cun il provedimenti e l'administratzion da la facultad. A moda cumpetenta e cumadaivla tar Vus al lieu.



Crescher cuminalviamain.

Visitai nus.
gkb.ch/lenzerheide

 Banca Chantunala
Grischuna



Prevenziun, cassa da pensiun e sanadad

Voss specialist an Surses

Albert Solèr
Mobile 079 642 12 42
albert.soler@axa.ch

AXA
Agentura Savognin
Veia Cumegns 5
7460 Savognin
Telefon 081 684 30 18
AXA.ch



Schreiner Arpagaus AG
Veia Son Mitgel 12 . 7460 Savognin
T 081 684 22 28 . info@schreinerarpagaus.ch
www.schreinerarpagaus.ch



Jedes Projekt ein Unikat!

- Innenausbau
- Schlafzimmer
- Möbel
- Parkettböden
- Küchen
- Reparaturen

arpagaus 
Ihr Schreiner in Savognin

mazlaria
PEDUZZI

Metzgerei Peduzzi AG, David Steier
Stradung 27, 7460 Savognin
Tel.: 081 637 17 37
E-Mail: info@metzgerei-peduzzi.ch
www.metzgerei-peduzzi.ch



**Tgern e liongias
dad atgna producziun**

CALENDER

FANADOUR 2019

VII.

AVOST 2019

IX.

		catolic	refurmo			
1	Gl	Teobald	Teobald	●		
2	Ma	Visitaziun da Maria	Frida	●	21.16	
3	Me	Tumasch, apostel	Cornelia	●	0.04	caleiras grondas
4	Gi	Duri (890), Lisabet da Portugal	Urschla	●		tung e plievgia
5	Ve	Antoni M. Zaccaria, Letizia	Balzer, Anselm	●		
6	So	Maria Goretti (1902)	Jesaja	●		ora da fanar
7	Du	Willibald	Giohen	●		
8	Gl	Kilian, Geni	Crest	●		
9	Ma	Agilolf, Gion da Köln	Luis	●	12.55	
10	Me	Engelbert, Alexander	Rosalia	●		plievgia
11	Gi	Sigisbert e Plazi, Banadetg	Placi, Rahel	●		
12	Ve	Nabor e Felix	Felix	●		
13	So	Enric II. (1024), Silvan	Henric	●		bel
14	Du	Camillius d.Lellis (1614)	Georgina	●		
15	Gl	Bonaventura (1274)	Margreta	●		
16	Ma	Nossadonna digl Carmel	Berta, Rut	●	○ 23.38 ⚡ 0.43	
17	Me	Alexi, Gabriela	Lidia, Alexi	●		
18	Gi	Arnold	Hartmann	●		plievgia
19	Ve	Bernulf	Fida	●		
20	So	Margreta (ca. 307)	Elias	●		
21	Du	Lurintg da Brindisi	Violanda	●		
22	Gl	Maria Madagna	Maria Madlena	●		
23	Ma	Apollinari, Brigitta da Svezia (1375)	Olga	●		bel da de
24	Me	Ursicin, Cristoffel (ca. 250), Cristina	Cristina	●		da notg freid
25	Gi	Giatgen, apostel	Giacun	●	⌚ 3.18	
26	Ve	Giochen ed Anna, gen. d. Maria	Onna	●		
27	So	Pantaleon, Natalia (852)	Nora, Marta	●		tung e plievgia
28	Du	Innozenz I., Beat	Innocenz	●		
29	Gl	Marta	Beatrizia	●		
30	Ma	Peder Chrisologus	Jacobea	●	⌚ 10.10	fitg tgod
31	Me	Ignazi da Loyola (1556)	Germaun	●		

1	Gi	Festa da confederaziun , Alfons, Maria da Liguori	Fiesta da confederaziun , Petrus	●	5.12	
2	Ve	Sievi	Gustav	●		caleiras
3	So	Lidia	Josias, August	●		
4	Du	Gion M. Vianney, plev. d'Ars (1859)	Dumeni	●		
5	Gl	Nossadonna dalla neiv, Domenica	Oswald	●		
6	Ma	Transfiguraziun da Cristus	Sixtus	●		plievgia
7	Me	Cajeten, Sixtus II. (258)	Vera, Afra	●	⌚ 19.31	cun vents ferms
8	Gi	Dumeni (1221)	Reinold	●		
9	Ve	Roman	Roman	●		
10	So	Lurintg (258)	Luregn	●		
11	Du	Clara d'Assissi, Susanna	Stafania	●		
12	Gl	Hilaria	Clara	●	⌚ 6.23	
13	Ma	Hippolit, Cassian, Pontianus	Sidonia	●		
14	Me	Eberhard, Maximilian Kolbe (1941)	Samuel	●		bel ora variabla
15	Gi	Assumaziun da Maria	Nossadunna d'uost	●	○ 14.29	
16	Ve	Roc	Ferdinand	●		
17	So	Giacint	Evalina	●		
18	Du	Helena	Amos	●		
19	Gl	Gion Eudes (1680)	Disch	●		
20	Ma	Bernard (1153), Samuel	Bernard	●		
21	Me	Pius X. (1914), Giuanna Francisca	Ernestina	●		deis bels
22	Gi	Maria Regina	Alfons	●		
23	Ve	Rosa da Lima (1617)	Zacheus	●	⌚ 16.56	
24	So	Baltermia, apostel	Barclamiu	●		
25	Du	Ludvic IX. (1270)	Ludvic	●		puspe plievgia
26	Gl	Gregor	Severin	●	⌚ 19.50	
27	Ma	Mengia (387), Gebhard	Letizia	●		
28	Me	Augustin, Adelina	Augustin	●		mecta bel e tgod
29	Gi	Sabina	Sabina	●		
30	Ve	Amadeus, Herbert (1021)	Adolf	●	⌚ 12.37	
31	So	Raimund, Paulin d.Trier	Rebecca	●		

Immer da, wo Zahlen sind.

Reden Sie mit uns über Ihre Bankgeschäfte.
In allen Lebenslagen.

RAIFFEISEN
Wir machen den Weg frei



sa recumonda
gentilmaintg

7460 Savognin
telefon 081 68412 49
natel 079 629 66 56
www.maler-cadotsch.ch

Demarmels

Scrinareia SA

info@demarmels.net www.demarmels.net

scinareia lennareia cuschnignas

Veia Cadras 4
7462 Salouf

Telefon 081 684 11 57
Fax 081 684 32 82
Mobile 079 357 21 38

★ ★ ★
H O T E L
ALBULA & JULIER

Tiefencastel, Schweiz

*Giudem Casti fò bagn adatg
scu Alvr' e Gelgia stgemen latg
dantant tg'at gost'an steiva bela
marenda, vegn e curturela*

Gugent reservagn nous ena meisa festiva

Famiglias Schnöller-Uffer e Schuler
HOTEL ALBULA & JULIER
7450 CASTI/TIEFENCASTEL
Tel. 081 659 04 00 / Info@albula-julier.ch

www.albula-julier.ch

CALENDAR

IX. SETTEMBER 2019

		catolic	refurmo			
1	Du	Frena, Egidi	Frena			
2	Gl	Apollinari, Ingrid	Absolom			
3	Ma	Gregor igl Grond (604)	Teodosi			
4	Me	Rosalia	Ester			
5	Gi	Roswitha	Hercli			
6	Ve	Magnus	Silvia		☽ 5.11	
7	So	Regina, Nutegn	Regina			
8	Du	Naschientscha da Maria	Adrian		☽ 11.36	
9	Gl	Gorgonius	Egidi			
10	Ma	Nicolaus Tolentino	Durisch			
11	Me	Felizi e Regula	Regula e Felix			
12	Gi	Nom da Maria, Guido	Gioder			
13	Ve	Gion Crisost (407), Tobias	Eva, Hector			
14	So	Dulzada dalla s.Crousch	Gion Martin		○ 6.33	
15	Du	Rogaziun federala, 7 dolours da Maria	Rogaziun federala, Pitschen			
16	Gl	Ciprian, Cornelia	Joël			
17	Ma	Robert Bellarmin, Hildegard	Angela			
18	Me	Lambert, Gisep da Cupertino	Rosa			
19	Gi	Januari	Renata			
20	Ve	Eustachi e cumpogns	Fausta			
21	So	Mattia ap., Jonas	Mattiu			
22	Du	Murezi	Murezi		⌚ 4.41	
23	Gl	Linus	Tecla		⌚ 3.52	
24	Ma	Gerhard, Rupert (720) e Virgil (784)	Robert			
25	Me	Niclo da Flia (CH-1487)	Cleofas			
26	Gi	Cosmas e Damian (303), Eugenia	Paulina			
27	Ve	Vincens da Paul (1660)	Damian			
28	So	Veneslaus (929), Lioba	Nina		● 20.26	
29	Du	Mitgel, Gabriel e Rafael	Michel			
30	Gl	Gironas, Ursus e Victor	Urs e Victor			plievgia ferma

X. OTGOVER 2019

1	Ma	Remigius, Teresa digl unfant Jesus	Remigi			
2	Me	Ursicin, Anghels pertgiraders	Ursina			
3	Gi	Leodegar	Silvio			
4	Ve	Francesc d'Assisi (1226)	Franz, Francesc			
5	So	Plazi e cumpogns	Emma, Placi		☽ 18.47 ☾ 18.01	
6	Du	Bruno, Renato	Angelina			
7	Gl	Nossadonna d.Rusari	Judit			
8	Ma	Simeon	Rico			
9	Me	Dionis, Gion Leonardi, Sara	Dionis			
10	Gi	Adalgot, Victor	Gideon			
11	Ve	Maternitat da Maria	Burcard, Ulrich			
12	So	Maximilian	Aurelia			
13	Du	Eduard, Aurelia	Madlena		⌚ 23.08	
14	Gl	Calist I. (222)	Gugielmina			
15	Ma	Teresa d'Avila (1582)	Teresia			
16	Me	Giagl, Hedvic, Margr. M., Alacoque	Gallus			
17	Gi	Anselm, Ignazi (115)	Justus			
18	Ve	Lucas ev.	Lucas			
19	So	Pol d.Crousch	Ferdinand			
20	Du	Vendelin	Vendelin		⌚ 10.07	
21	Gl	Orschla	Urschla		⌚ 14.39	
22	Ma	Cordula	Cordula			
23	Me	Gion Kapistran	Martina, Severin			
24	Gi	Antoni Maria Claret	Salome			
25	Ve	Crisant e Daria, Ludvic III.	Tugn			
26	So	Amandus, Josefina	Padrut			
27	Du	Wolfhard, Florentin e Sabina, taimp d'anviern, 1h anavos	Sabina			puspe bel'ora
28	Gl	Simon e Judas, ap.	Simon e Judas		● 4.39	
29	Ma	Ermelind,	Aluis			
30	Me	Alfons Rodriguez	Dora, Hartmann			
31	Gi	Wolfgang (994)	Wolfgang			brainta e greisch



Tancadi e shop Casti/Tiefencastel

avert: glindesde – sonda 06.00 – 21.00
dumengia 07.00 – 21.00

Nous ans legragn dalla Vossa viseta!

Societad consum alvra-surses, Marco Schmidt ed igl sies team



AGROLA

In den Bergen
reden wir nicht nur
drauflos. Wir hören
auch aufs Echo.

ÖKK Agentur Savognin
T 058 456 16 80, savognin@oekk.ch, www.oekk.ch

Die Versicherung mit
gesundem Bündnerverstand. **ÖKK**

Volg *frisch und
fröndlich*

**Societad da consum
Savognin e conturn**

- magliaretschs
- bavrondas
- vegns
- artegels da tigneirtgesa
- souvenirs

Laden Son Mitgel 081 684 11 86

Laden Grava 081 684 15 05

Laden Salouf 081 684 11 63

www.volg-savognin.ch

CALENDAR

NOVEMBER 2019

DECEMBER 2019

XII.

		catolic	refurmo			
1	Ve	Nomnasontha	Fiesta dils sogns , Bertold			
2	So	De digls morts , Angela	Gi da las olmas		1.33	antscheva cun bel'ora
3	Du	Ida, Pirmin, Martin, Porres, Hubert	Fiesta da Reformaziun , Teofil			
4	Gl	Carla Borromeus (1584)	Curt		11.23	
5	Ma	Bertilla, Zacharias	Elia			vent ferm
6	Me	Linard, Protasi	Glienard			
7	Gi	Engelbert, Ernest	Gironnas			
8	Ve	Gregor, Claudio	Claudio			
9	So	Ded.Bas.d.Salvader	Teodor, Gioder			
10	Du	Leo igl Grond (461)	Luisa			
11	Gl	Martegn (397)	Martin			
12	Ma	Josafat (1623), Diego d.Alcalà	Emil		14.35	
13	Me	Himer, Stanislaus Kostka	Hermina			bel
14	Gi	Alberich	Tina			
15	Ve	Albert igl Grond (1280), Leopold	Nuttina			
16	So	Otmar, Margreta (1093)	Otmar		14.54	
17	Du	Gertrud, Fluregn	Bertold			
18	Gl	Ded. Bas. Peder e Pol a Roma	Eugen			
19	Ma	Lisabet da Thüringen (1231)	Lisabetta		22.11	
20	Me	Edmund	Edmund			
21	Gi	Preschentaziun da Nossadonna	Columban			
22	Ve	Cecilia (ca. 250)	Cecilia			
23	So	Clemens I, Felizia	Clemens			
24	Du	Cristus Rètg , Flora, Gion dalla Crousch	Erica			
25	Gl	Catrina d.Alexandria	Catrina			
26	Ma	Curdegn, Albert	Curdin		16.06	
27	Me	Modest, Virgil	Jeremias			
28	Gi	Berta, Giatgen	Noa			
29	Ve	Fadri d.Regensburg, Jolanda	Elli		11.34	plievgia
30	So	Andreia apostel	Andreia			

1	Du	1. d. advent , Eligia	1. d. advent , Arabella			blera neiv
2	Gl	Leza	Xaver			
3	Ma	Xaver (1552), Emma	Gieci			
4	Me	Barbara, Gion d. Damaskus	Barla		7.58	vents ferm e malampernevel
5	Gi	Sola, Anno	Crispina			
6	Ve	Son Niclo (350)	Sontgaclau			
7	So	Ambrosi (397), Gerald	Agata			
8	Du	2. d. advent, Immaculada concep. da Maria	2. d. advent , Edit			vign pi cler
9	Gl	Euchari, Peder Fourier	Willi, Giohen			
10	Ma	Bruno, Angelina	Walter			
11	Me	Damasus I. (384)	Gion Giacun			
12	Gi	Giuanna Franzisca	Ottilia		6.12	i vign fitg freid
13	Ve	Luzia, Ottilia	Luzia		21.58	
14	So	Gion da Crousch, Franzisca	Nicasi			
15	Du	3. d. advent , Cristiana, Nina	3. d. advent , Cristina			
16	Gl	Adelheid	Onna Maria			
17	Ma	Lazarus	Lazarus			
18	Me	Filip (1215)	Hedwig			
19	Gi	Urban, Fausta	Selma		5.57	
20	Ve	Hoger (916), Enric Egher (1328)	Abraham			
21	So	Richard, Tumasch	Abraham			
22	Du	4. d. advent , Jutta, Flavian	4. d. advent , Florin			
23	Gl	Victoria, Gion Cantius, Ivo	Elvina			
24	Ma	Adam ed Eva	Adam ed Eva			
25	Me	Nadal , naschientscha da Cristus	Fiesta da Nadal			
26	Gi	Stefan	Sogn Stafen		6.13 21.08	ora pi mievla cun plievgia
27	Ve	Gion apostel ed evangelist	Giohanes evangelist			
28	So	Unfants innocents	Gi dils affons innocents			
29	Du	Tumasch Becket (1170), Lothar	Jonatan			neiv
30	Gl	Felix I.	David			
31	Ma	Silvester I. (335)	Silvester			fardaglias

«Scu vei or i gl noSS futur energetic?»



Chegl rasponda i gl **migler partenari**, tg'ins pò s'imaginar.

KRE

KRAFTWERKE RAGN D'ERR AG

ENERGEIA PER DUMANG

BKW